

[Charms and magic]

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/h5r9w9kn>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

Well Mol 3:19.

Malay Demology & Charms

About 1100 words, Malay & English mixed.

- dĕgōk, - kĕmōk, - gīdoi, - tamak,
- dârang, - hĕng, - nyumpit,
- dondong, - chika, - tūlang kaumbing,
- gĕgâtak, - sĕmū gĕgâtak, - sūlak,

* to prick the foot
with a splinter

^{pemburuk}
 Hantu Sabiruk, Hantu ~~sikö~~ Bândan, - kanton,
 - sitan, - iblis, ~~pato~~ - matianak, - samâran,
 - ketegôran, - maubang bûlang, - konchi
 sitan, - tumpangan, - tēlin tasan sitan,
 - bidei, - jēmoi, - bûsong, - kunchi,
 - jëlëmak, - punan, - tang kapan
 - ~~jëlëmak~~ ^{sikö} buhûtak, - pëlësit, - jin,
 - këmang, - bara sîsip, - bâra terkili
 - dëgôk, - këmôk, - gîdoi, - tamak,
 - dârang, - hêng, - nyumpit,
 - dondong, - chika, - tûlang kaubing,
 - gëgâtak, - sēmû gëgâtak, - ^{*}sûlak,

* to prick the foot
 with a splinter

① a hollow in a fork
filled with water.

nama bini,
tupang bāsah
nama laki kau,
asal diam kau
Batu sâwar
asal diam kau
tânah lumpur
pulang katânah
lumpur, di situ
asal kau diam.

aku tahu ^{nama} asal
angkau darah
sakitik jatuh
kabûni aku tahu
tuhan kau, ^{mêrchehe}

- châteng, - piâluk, - sâwan,
~~hâwar~~ - kubbûr, - tinggi, - lëbang,
- kâyu, - âyên, - sëmambu.

Hantu sabûruk is supposed to shoot the
shadow of a person with an arrow, and
3 days after the owner of the shadow falls
ill vomiting blood from nose & mouth
& dies, unless he uses the "tâwar," when
he may recover, the "tâwar" is a follows
sentak
~~chûta~~ pisau raut pangây hûluk
tempat piraut pinang bërûluk,
pâyî bërûruk rusak jantan, beranak
mêmâlâ^m, siâh kîri siâh kanan,
the tap of the chick trying to get out of the egg.

siak kau^{aku}~~kat~~, hantu saburuk -
Hantu bânan caused by eating a
dead animal picked up in the jungle
resulting in dysentery, the "tâwar" is
as follows; "Pûyuk mëndidek
blangak mëndidek siak kiri, siak
kanan, siak kau^{aku}~~kat~~, hantu bânan".

Hantu kanton the dog of hantu
saburuk who barks at a man's
shadow, & causes the same illness
as his master, "tâwar"; kanton,
his bark sounds
"ten-ten, ten-ten" x ton-ton, titik pêmâtay panjang
siutak pëday, panjang pânah, siak
(tempat pëmanchong, anjing hantu saburuk) kiri

* a grass, the
delicium of which
is drunk.

H = hâlan

siāh kiri, siāh kanan, siāh kan
aku, hantu kanton tuhan kau
sabrak namanya, aku tatur
asal kau mēnjadi, dārāh satitik
jatoh kabūmi, * bilontok ^{belum ku} ~~belanto~~
tāwar, aku mēnāwar bisak, bilah
hantu sabruk, turun tēmūron
turun kâbut, turan bisak, nait
tāwar aku, bagei ayer jatoh
kalaut, bagei laut tēngah mālām
serei sêbōk, serei sarumpun, hantu
mēnōhok, aku ^H mēmantun bisak
bilah hantu sabruk, turun bisak,

bia', naik tawar.

Hantu Titan gives fever, headache,
& piddiness.

Hantu iblis gives vomiting when
walking in the jungle. Tawar ^{as follows} ~~for~~
* Cheng wahi wahi, ^{tali} ~~tank~~ drum, tali
kwali, tempat teribus [#] telëmay
bisak iblis, belontok belom ku tawar
aku mënâwar, punan iblis.

Hantu mati anak gives 4 or 5 days'
fever signalized by the sound of bird
in the jungle ka, ka, ka, gradually
diminishing

* Kencing tepi
kwali,

© berum, the rolling
back again from the
thigh to the knee in
twisting string, after
the first roll, which
is called pintak from
the knee to the thigh.

Lemang is boiled in
a bamboo.

○ fill in
2 stamp down

* lōnyau
mih
+ rāday = tempat
luas -
= "cheruk" or
"sōlok".

⊗ sāmā = lempas
thrown at the
head & the body
suffers -

dunniishung in intensity. timpak tanah

Tāwar Mati anak, mati alau, ^{un}
tām~~on~~ tāmuk, sintak kâpak, tujoh
këping, tujoh bilah, tempat pēnjâpak
bisak mati anak, mati anak lōnyau
pulang *kēlōnyau, mati anak ⁺râday
pulang ka râday; mati anak ⁼châruk
pulang ka châruk, belontok, belum
ku tawar, ku mēnâwar, bisak pūnan
mati anak turm bisak, naik
tawar ku -

Hantu ⊗ sāmāran causing fever coming
on all of a sudden without warning -

Hantu Ketiŕoran, caused by coming
suddenly on a grave, bringing on
fever on return home

Ketiŕor, mula ketiŕor, ketiŕor kubbân
pulang kakubbân sialh kîrî, sialh
karan, sialh kang^{aku}~~aku~~, Ketiŕoran
Kubbân

§ "maubang"
= bûlan trang, when
this disease comes on
bûlan is the spur
put in cocks for fighting
here used to indicate
the nature of the
illness, the sharp
& sudden seizure.
□ the charmer's blood
○ the hantu 17

Hantu maubang bûlang, causing a
darkness in colour of urine, and green
things to look yellow, vomiting results.

□ Pâsir pûlih, pâsir kûning, aku
rumpit, aku tibaskan, ku lûchut
ku lîpaskan, belantok, belum ku tawar,
aku

aku mēnâwar, bisak ~~tata~~ mambang
bûlang -

Hantu kunchi sitan, causing stoppage
of both discharges, accompanied by
fever. Tâwar: Hong, kunchi mûla
kunchi, aku mēnâwar bisak kunchi
tuwun tēmûron, tuwun kâbut, tuwun
bisak, bayi azer chûchur kalaut
bayi laut tengah mâlau, beluntok
belum ku tâwar, aku mēnâwar kunchi
sitan -

△ tempat
tumpang

- tumpang a child gets fever
when being carried through the
jungle. Tawar: ada △ kelumpang
ataw pēmātang, aku rumput, aku
tebaskan, siah kiri, siah kanan,
siah ~~kangkak~~ ^{aku}, hantu tumpang,
- teliantasan sitan less violent than the
other varieties of sitan -

hantu âyê
△ a sort of river
tortoise or turtle, the
form of which the
hantu is said to take
at times -

hantu bidai ^{with much pain}, cancer swollen stomach
and stoppage of natural discharges;
"Hong bidai, mûla bidai, jalan kau
dâyong hulu, dayong hilir, dada kau
seperti"

* seeds
poisonous raw
after roasting,
must be boiled
in a night, then
edible, something
like "kacang goreng".

siperti panganan, blakau kau machau
kwali, kepala kau buah ^{*}kepayang
mata ⁼ manik trus, prut kichik
ular ayer, prut hisar tali karong,
mata manik trus, mata manik
saga, beluntok, belum ka tawar
aku menawar, batak bidei, kina
di badan tubuh aku.

hantu jemoi illness like boiling water
in the stomach with diarrhoea, also
compared to having a centipede in the
stomach: tawar: ada ^ochengkemon
atas

o a large simple
tree with small leaves,
with a large fruit, having
a "sabit" like a cocoa
nut - edible raw.

atas përmâtang, ku rumpat, ku
tëbaskan, bëlmotok, bëlum ku tâwar
ku mënâwar, bisak jëmori.

The "tâwar" for sakit "taju" is:
siah kiri, siah kanan, siah ~~kanak~~^{kan aku}
taju orang, kumban orang -

Ausku is Hong taju mula taju
~~sah~~ aku mënâwar bisak taju, turun
tëmuron turun pëluk, turun bisak
tahan tâwar, aku mënâwar bisak
taju -

"Tâwar" against snake-bite is as
follows

follows:

^o Roller, rolling on ^o Si gëlouta, si glentè, nâga'sing
^Δ the biter, pecker. ^{sende} mahanta bisa, nâga ûlong mênâhan
Poko' lêmâ tawar, mênâwar bisak, tēbal pîpî

leaves used after
being râmâs'd,
and the water is
rubbed over the
wound -

tēbal kîpâla, nâroh bisak, paupkal
gigi nâroh bisak, di ujing gigi
aku mênâwar bisak ular, bisak

x rêmân, the
chin, jaw - of
animals -

x rêmân pulang ka-rêmân, bilonto
belum ku tawar, aku mênâwar
bisak ular, akutahu asal kau
mênjâdi darah setitik jatuh
kabûmi; asal bisak tûlay pulang
katûlay

katulang, dimana kau ambil bisak
ipoh berinci, deri situ akar kau
ambil bisak, muka jadi ipoh
berinci, kalau tidak ipoh berinci
tidak jadi angkau bisak -

Chûcha

Saribu ribu kaudang di jalan anak
ular melentik kapada jalan, sedang
siauu angkau, kawan berjalan, kiri
ta kasi, kanan takasi, sedang
siauu itu, tundok kasi kapada aku^{juga?},
sedang siauu itu, urah sementara,
sedang

sidang siânu itu, ^{to put round the neck} talaufkan
siânu putih sebrang lautan lagi
songsoang lulu, songsoang kepala
songsoang telinga lagi ^{tanda kasi}
menyembah kelingking, ^{jari manis} tanyau aku
juga, ku mari mari bayang semangat
sidang siânu itu, maudang ku juga
terlalu nang kasi bayi bulan
perchakya lina blas hari -

Pending
Tepok tarik tarik aku tepok atas
batu aku berjalan sampai sebrang
lautan

lautan adalah satu dindingan
di bulan matahari lăgikan gâjah
pŭtŭh sĕbrang lautan, lagi tidakkah
pĕlimunkan pada aku juga
kĕbulkan guru, kĕbulah pendinding
aku, kĕlam *kĕlah mŭsŭh satu
lawanku itu, siah kiri, siah kanan
siah kan aku. Aku mākui aya
ilmu, tuntutan ku kepada sŭru
kĕbul ~~aku~~ guru kĕbul kepada aku
aku menuntut ilmu pendindingan.

* = serahkan

Tangkai ribut

Sentak

i.e. trees of the forest

~~Sentak~~ pisan * ch'ânong - m'ânong, tempat

alternately
long & short edges
Δ pantas
© synonym for
the clouds

Δ pēmantas akar © s'entawan, gelombang
ribut aku melēpas tali ayun jâlan
âwan; siah kiri, siah kanan, siah kan
aku hantu ribut, gelombang besar,
aku melēpas berhenti kan tali
ayun, jâlan âwan, lemah lembut,
batang kladi, hujan ribut tidak
menjadi, bilah sekeping aku luta
sebrang lautan, bikan aku melūta
bilah, guru aku melūta, hantu
ribut gelombang besar, ah kapada
aku, tak toho!

tauykal Lapiâlu

^x
= ^xSampei

Sintak bîlioung ~~ma~~^xSampei, tēmpat
pērârah bûku kâyu, bîsar kēchêk
chûla tûpei aku mēhîlay kan
bîsak piâlu, tērbang dēudang tâuah
sibrang, aku minta' tawar piâlu,
turun tēmûran, turun kâlut, turun
pêluh, turun bîsak, piâlu, ^xSampar
bagei azer jatoh kalaut, bagei
laut tēyah mâlâm sêjuk diuyinkan
bîsak piâlu?

disturbance in the
brain -

Padi-planting charon

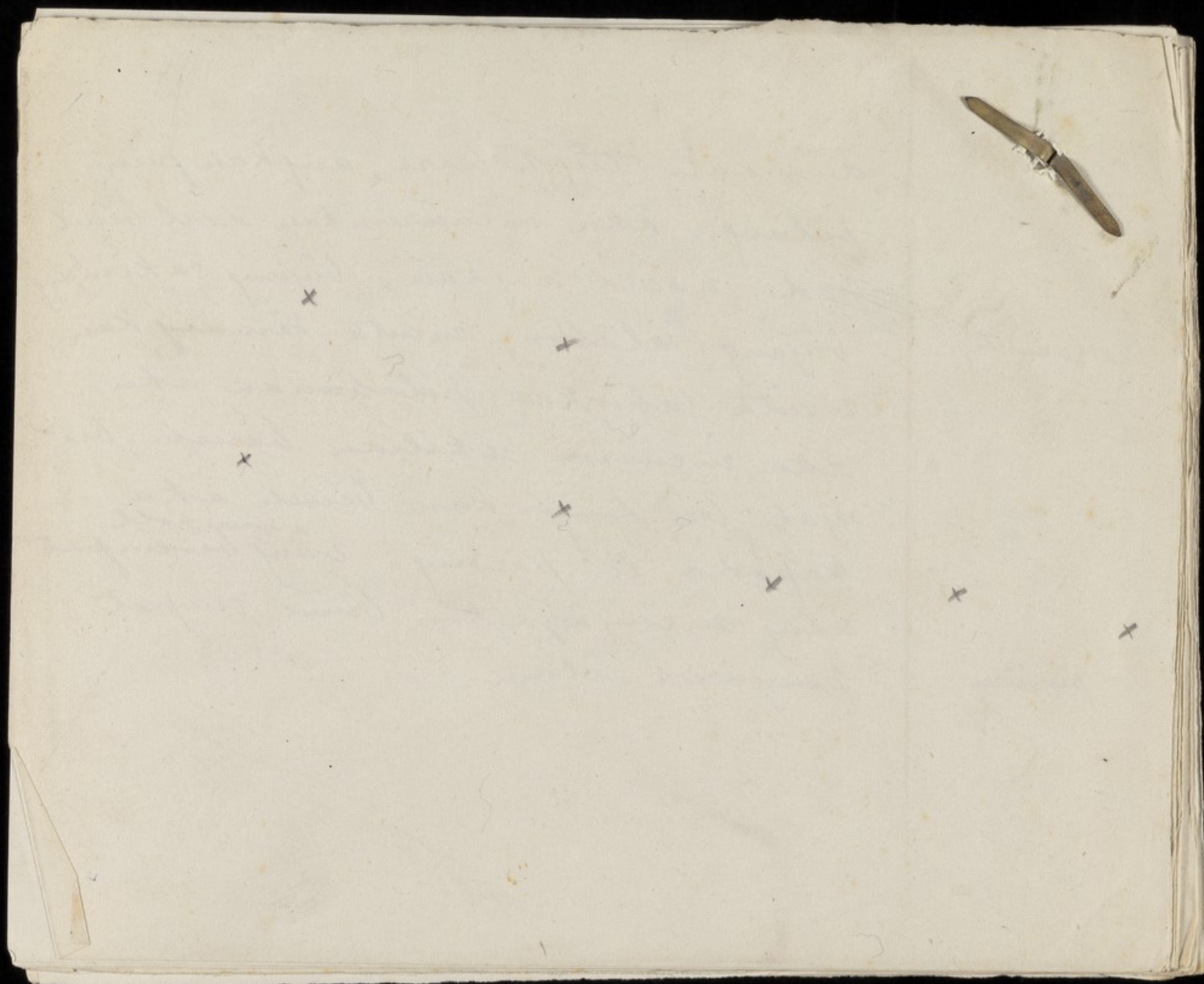
^xgënum, a fruit
the tree formerly planted
by the ancients in the
midst of their padi.

Hei ya sri ^xgënum pēgi bîlâza kalautan,
tûju kalautan tûju, brâpa auzkan janyî
dua

a quantity.

= penjurun

dua kali tujuh hari, angkau pun
pulang, aku mencarunkan asal beuih
padi nama angkau - bujang sakembang
bujang, *salabor, minta kemangkan
minta laborkan pitahunan aku
aku mencuron sekalian beuih, bri
sejak bri dingin kan beuih aku
kapada to' pawang; nang ^{a home hold} berempat
nang menyâga kan bumi empat
penyûroh alam.

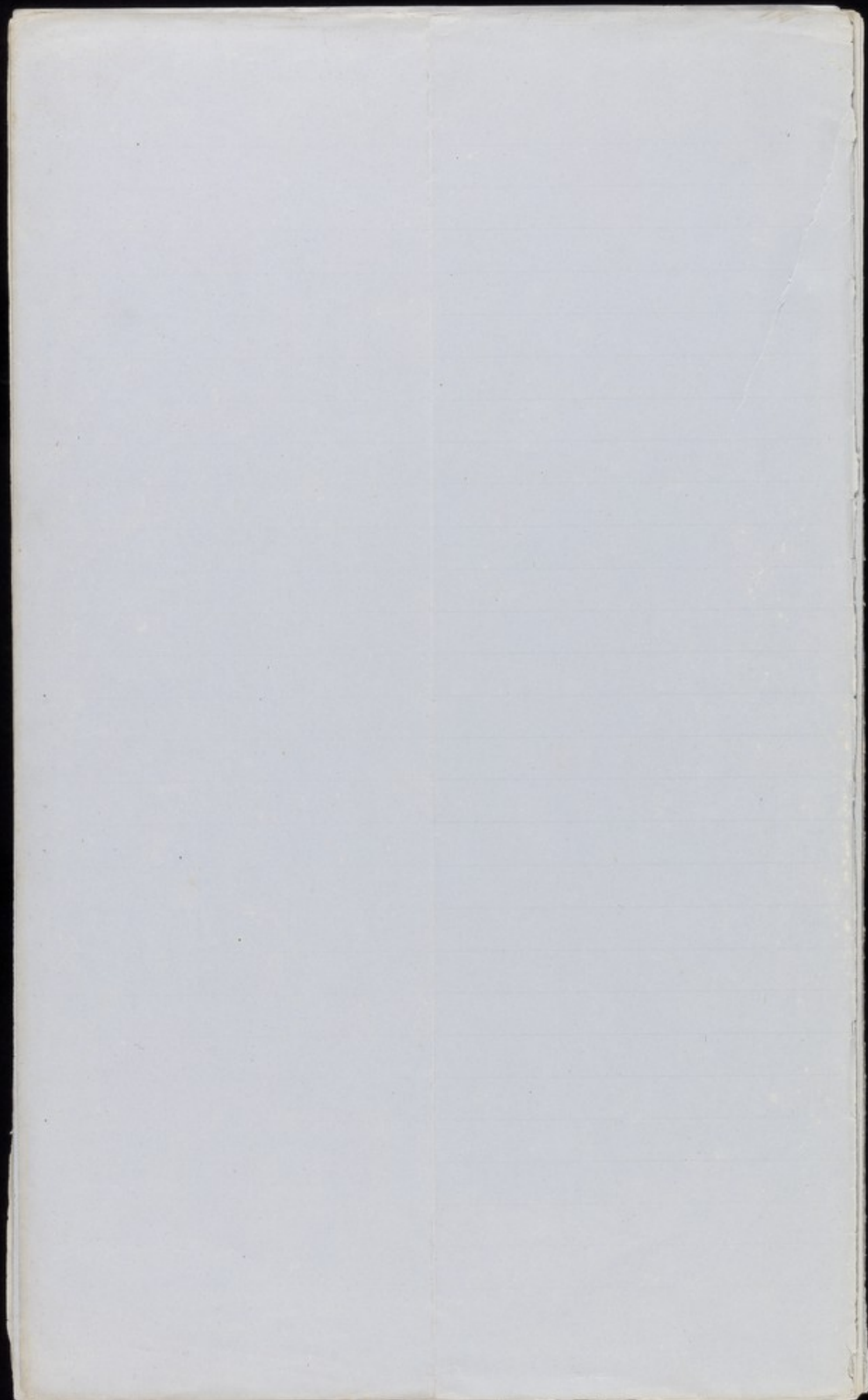


Woll Mol 3: B. 67403

Malay Demonology & Magic.
(in Malay)

About 3500 words.

With recording



Cherita Hantu Setan

yang dihormat

Tuan Pisal.

Ini telah saya tulis kan cherita Hantu Setan dengan
tawarnya, sebagaimana yang di huraikan oleh Pawang Pandika
itu, sedikit pun tiada di selindungkan nya, pasalah saya sedikit
sahaja itulah sahaja yang di huraikan oleh nya.

Hamb yang tersucok

26.11.85 H.O.

M. Jafar

ini baik juga, tetapi
belum lagi terurut pekerja-an
pawang membuka lombong tanah
dan pekerjaan menchi bak simas,
dengan ^{sejela} perkakas yang di pakai orang
yang bekerja lombong dan parit, dengan
nama-nama lapisan tanah sebelum
berjumpa lapisan yang berisi simas -

Lagi didalam pekerjaan ~~yang~~ ~~di~~ ~~ada~~ ~~itu~~
barang-kali ada jalan 26.11.85. H.O.
"pantang" faham chap pekerjaan lombong
dan parit, dan faham maknanya selama
bekerja itu -

yang di hormat Tuan.
ini lah telah saya
tuliskan pada akhir
Pawang Lumbung timah,
tetapi fasal parit emas
tidak Pawang itu katahau.
(pada msk 24. 11. 85. Dej.
yang ka 15)

1
 inilah percheritaan Pindika gamain orang Miar
 yang tinggal di Chinchin, menceritakan asal hantu
 (Puntianak, Peling, Pinanggalan, Hantu pemburu dan
 Hikmah Pawang) demikian katanya.

(1)

"Puntianak"

(anak nabi)
 (mohamud)

chari permula
 an pada muka
 yang ka 11.

adapun asalnya itu, "Darat satitek" titikala Fatimah
 mula datang hel (darat china) maka diambil oleh
 iblis, di jadikan nya Hantu Puntianak.

adapun pekerjaan nya itu, menganiayai manusia,
 didatangkan nya penyakit, apabila orang minompuk
 hutan atau sinak titikala tengah hari tepah (betul)
 atau senjakala atau berjalan di dalam hutan panas,
 maka di sampuk nyalah (singgah or hinggap) ka badan
 orang itu, kerana orang itu penyakit ta sida dan
 ter kanching qiqinya (itu tanda penyakit hantu Pank)
 inilah tangkal nya atau tawa,

(1) parang ta' bishudu.

Hong anak Puntianak, mana ludak kankak.

(2) buluh simpitan.

bawa parang Selepanpandak, beret temian panjang pandak,

(3) barang yang di masak
 dalam buloh.

buah pelimbang Puntianak, aku tahu asal ingkan mula

menjadi, daripada darat satitek asal ingkan mula men-
 jadi. (tiga kali) tiap habis di baeha itu, di hembuskan
 nafas kita ka badan si sakit itu atau kepada ayer
 minum nya yang akan jadi hubuh atau kepada sirih
semburan, apabila datang penyakit nya itu, di mamak bel
 sirih itu lumat oleh siapa pun, di semburkan lah
 ta rata badan si sakit itu, dan di ludak sedikit
 kadalan chawan di perchilak kan pada dahinya

1 sirih, 2 pinang, 3 gambier,
 4 kapur, 5 bawang putih, 6 bawang
 merah, 7 lada sulak, 8 akien, 9 longin,
 10 jeringan (sirih sedikit)

chekak
 di okotkan
 sirih satitikan
 kemudian di sapukan

dan

dan turun pada sa'ginap sendinga (bidakang telinga, pangkal tangan, siku, pergaulangan, pangkal paha, lutut, pergaulangan kaki) di dahulukan sebelah kanan, kemudian kiri.

(2) Polong³.

adapun asalnya itu koimun, diambil oleh seseorang,
akas liunga susun kelapa, ketika malam orang telah
habis tidur di dalam rumahnya, maka di masak dengan
minyak kelapa hijau. apabila kulan purnama

(tumbuhkan
di pokok
kayu)

(14. 15. 16) ka'tiga' mälau' itur di bāwa nya bēda' itur
kadālam hūtan, di pūjanya lah malāikat pūteh,
di pinta' nya sabūti' akan maksud nya itur,
maka itulah yang menjadi Pōlong,

adapun tandanya telah menjadi ¹Polong² itu,
pada malam yang ketiga, tiba-tiba hilang benda itu,
kemudian ada pula, lalu di bawaanya pulang.

di simpan mfa buku dalam
sistem tempat.

maka itulah yang di suroh 'nya menganiayakan
orang siapa yang di kabinah'nya, tote'kala itu
di serunya'lah mala'ikat putih itu, dialah menj

di simpan mpa
suatu tempat.
di ambil mpa
tempat
mungkin mpa
tempat
di ambil mpa
tempat
di ambil mpa
tempat

Rôlung, Amekias terunya, hi malaihat putes pengidat in

Adapun tandanya sa'sa'orang kena Polang itu,

apabila terjerak ia, dan ter'kancing' gigitnya, dan

hampas pilas. maka di-rasai pada seginap persena

itu apabila berjumpa *bi'bi'ji'* seperti *bi'ji'* nang

istilah tanda kena Polong, maka dipichitla

biji' itu, menjervetlah si Laki-laki itu. maka ka

di tanyalah kepadanya (di sakit, umpamanya dia)

masok nyata bar
urak kiting nakh

ka badan.
 (Pant. lienas yang di atas timb.)

100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611

darimana engkau datang dan siapa ibu bapamu,
jika sa'hibun di katakan nya, di picit juga, sampai
di akunya, mengatakannya nama ibu bapanya (siapa
yang memilihkannya) ter kadang di buatkan bahu,
setelah itu maka diambil lah bawang meral,
bongle dan belerang bang, di gaulkan samanya
itu di sapukan pada tempat biji itu, karna dia
ta' suka menohim bahu busok' itu.

apabila selesai daripada menyapa'kan itu
di bacalah tangkalnya "dein'kian"

Bismillahirrahmanirrahim.

Rayu hana si' narung' di hapit gunung gunung,
aku tahu asal mu di semering asal mu,
aku tahu kajadian mu daripada minyak
niur hijau aka' susu kelapa. hei Polang
hutan pulang engkau ka hutan, hei Polang
jajang pulang engkau kaajang.

*jenjang
(orang yang
memilihkannya)*

setelah itu pun iapun kembalilah kepada
Lu'anya dan yang sakit itu pun senang lah.

Hubungan nya pada muka yang ka!!

(3) Pinanggalan

adapun asal' itu kanak' yang bharu jadi yang tiada
tentu bapanya, di liangkan orang kadalam ayer
atau kadalam hutan. maka piasanya itulah
menjadi Pinanggalan, ber'jela'.

adapun pekerjaan nya itu menghisap darah orang
beranak atau darah kanak' yang bharu jadi
yang belum tanggal pusoh.

*Pela
dipanggil oleh
yang ter'liarkan*

apakah dapat di hisapnya darah ^{yang} banyak itu,
maka sakit lah ibunya, pusing kepala, atau gelap mata,
atau bisa badannya, atau tiada kelaian lagi darah
nyawa nya. dan jikalau darah kiamati dapat di hisapnya,
bisa teriak lah budak itu sabilang malam, banyak kali
lalu mati.

nyawa
darah kiamati yang kiamati
kiamati dan banyak

Kerna itu apabila orang hendak banyak, sigralah
di hubok kan orang dalam mungkilang kalamat rimat
tempat hendak tempat darah banyak itu, tiadalah
berani penanggalan itu hampir, takut tersangkut
perutnya yang bisa itu.

apakah itu kerna juga bahwa Hanter penanggalan itu
maka bacalah sigra tangkalnya ini,

Sek menggilitek singgal di Padang Lijalita,
Turun tawai tiga titek menawari Siama
yang bisa, tawai allah tawai mohamad tawai
baginda rasulullah. (ti himbaskan nafas
ka badan si sakit) itulah sahaja.

adapun penanggalan itu kiamati badan nya seperti itu,

(4) Hanter penanggalan

adapun asal nya itu, dua laki bini (katupang bawak
nana laki nya, china putih nama bini nya).
maka bini nya itu bunting mengidamkan kengas
kina getah kail, ikan kina getah dan belanduk
bunting di dalam. maka di khabarkan nya lah
kapada lakinya, maka dua chitalah lakinya itu
oleh mendungkan idaman bini nya itu. tetapi
sangat di kahendaki oleh bini nya itu, maka

ada yang dapat yang sahaja atau
dia kiamati, mungkilang mungkilang, rajin
tenggang pada malam bulatraya dia
tenggang dengan mendungkan
diri nya, dia mungkilang
pada penanggalan
pukuluk kiamati
dalam kiamati.

ilam
makan yang kiamati
tetek mengidamkan

Matias
Kaliad

di chōka nyalah juga pergi mencharikan, serta
bēi kōta kapada bininya, aku pergi ini kalam tiada
dapat, tiadalah aku kembali, tetapi kalam thāhis
anak ku namakanlah, "Glinal hatip", dan apabila
ia bēas sūrot ia menchari aku, lalu berjabutlah
ia mēnuja hutan dengan membawa anjing
sa'ekos, Pinang tua saraga dan sa'batang buloh
temiang (sumpitus). niatnya hendak berbaur
pedanduk bunting di dalam, maka di chāri
nyalah seperti idaman bininya itu, tiadalah
berjinjapa, maka lālei lah ia berbaur itu
dengan duka chitanya. lama ka'lamānnya
tuboh nya pun bēaslah dengan tingginya, serta
di tumbahi oleh lākat, maka tiadalah kuasa
lagi ia berjabut, bēi dirilah ia didalam hutan
itu dengan menyangkut dagunya ka'dahan
kayu hāra kama tiadalah dapat lagi ia tunduk
memandang kabawah.

sihlah
orang pokok & kecil
yang rajin berjangkat
tumbuh kapotok
lain.

adapun sapeninggalan nya itu, bini nya pun
bēi salin lah sa'orang anak laki', lalu di nama-
kan glinal hatip (mēngi' buri pisan lakinya).
maka lama' anak itu pun bēaslah, apabila
pendailah hendak itu bēi kōta, maka di tanya
kamuyalah kapada ibunya, siapa hapanya
dan kamana perginya, maka di chēritakan
lah oleh ibunya, prihal hapanya itu pergi
berbaur mencharikan idaman nya tēte'kal
bunting itu, hingga sakarang tiada bālek.

maka

maka kata anaknya, aku hendak mencari
 bapakku, jikalau belum aku bertemu tiadalah
 aku balik. lalu berjalanlah ia menuju hutan
 itu, di lihatnya pokok pinang bel deket "jarak"
 lalu di ikutnya jalan itu (itulah pinang pinawa
 yang di bawa bapanya saraga itu di chiehe' kanya
 sepanjang jalan itu) maka bertemulah jelal hatip
 dengan sapitum kayu hâra yang amat tinggi
 bel deketlah ia di bawahnya, maka terpancang,
 lah ia kaki orang terdiri, lalu di pegangannya,
 bel deketlah orang itu, bel kata siapa ini, karena
 ia tiada dapat lagi memandang kabawah,
 maka sahut jelal hatip dengan percha' hatinya
 orang itu tentulah bapanya, katanya akulah
 anak bapa', maka di tanyakan nya siapa
 namamu, di katakan nya lah namanya itu.
 maka kata bapanya, apalah ingkau buat
 datang kamari ini. sahut anaknya, aku hendak
 membawa bapa pulang. kata bapanya, tiadalah
 bel deket aku pulang sebab aku sudah menjadi
 bagini rupa, jikalau aku pulang tentulah
 orang kampung kita habis binasa oleh
 ketakutan melihat rupaku. sahut anaknya,
 sa' bel deket aku hendak juga membawa pulang
 bapa, barang apa yang jadi pun tiadalah aku
 menyal. maka kata bapanya, jikalau sudah
 bagitu bel deketlah. lalu berjalanlah kaduanya itu, di pimpin oleh
 anaknya
 sambil ia berjalan itu, sambil ia mengerahkan
 anjarnya

anjing nya demikian bunyinya, ^{Ho?} [?] dengan
bisa: suaranya. jarang, sekali, di buatnya
demikian itu.

Shahdan di antara ia berjalan itu, maka
di dalam hutan itu ada pula dua orang adik
beradik pergi menggetah buroy. maka naik
lah kadiannya kepada sapukon kayu. maka
terdengarlah oleh nya suara itu, dahshatlah
hati kadiannya, ber kata adik nya marilah
kita turun bersembunyi, abangnya tiada
mahu turun, adik nya sahaja turun, lalu
merubah kandirinya di bawah pohon kayu itu
di timbasi dengan sampat daun kayu itu.
maka tiada berapa lama antaranya, pemburu
itupun lalulah dekat pokok itu, tiba
orang yang di atas pohon itu jatuh lah ka tanah
lalu mati. maka terlihat oleh anak pemburu itu,
di khabar kannyalah kepada bapanya, mengatak
orang itu telah mati jatuh oleh terperanjatkan
bapanya itu, maka jawab bapanya, itulah
sebabnya aku tiada mahu pulang, sedangkan
di dalam hutan bagini sudah ada, apa lagi
kalau di dalam kampung tentulah banyak
orang mati. maka kata anaknya, larang
apa jadi sekali pun aku hendak juga memburu
kapa pulang.

maka anak nya bertanyalah, hal orang yang
mati itu kalau bulih di hidupkan, sahut

bapanya

bapanya bulih. kata anak nya, bitapakah pi
buatan nya itu. sahut bapanya Tawari sahaja
demikian ini, lalu di ajarkan nya anak nya
Tawar itu, demikian.

Alirang Si Mahirang, miniti dahan rambutan jantan.
apa kena badan mu prang, sebab lain dalam leitan.
~~bitan~~ Katupang basak nama bapanya, china
putih nama emaknya, jeinal hatip nama anak nya.
turunlah bisa naik lah tawar ku, bukannya
aku yang punya pinawas, jeinal hatip yang
punya pinawas.

pinang
ku'marah

setelah itu berjalanlah kaduanya, dengan tiada
pula di hubatunya akan orang yang mati itu,

maka di belikang marika itu bangunlah
adek yang mati itu, di lihatnya abangnya
telah mati. maka teringatlah ia akan tawar
yang di ajarkan oleh pemburu kepada anak nya
tadi karna sudah didengarnya baik
titikala pemburu mengajarkan anak nya itu.
maka di chobanya lah tawari seperti tawar itu.
maka dengan hal demikian kena tawar itu, bersin lah
si mati itu lalu hidup. itulah asal nya didapati
orang Tawar Hantu pemburu.

adapun Hantu pemburu diu bis anak itu
berjalanlah juga ia, apakala sampai kelua
hutan di tepi negeri nya itu tiadalah ia mahu
berjalan lagi, melimka ia berpesan kepada anak nya,
apabila anak buah kita sakit terpanjat,

ambillah

ambililah kulit pinang pinawa yang ku tanamkan
sapanjang hutan itu, bakar hangus dan gaulkan
dengan ubat bidil dan belerang bang, sapukan
pada tempat sakitnya itu serta tawar dengan
tawar yang ku ajarakan kepada mu itu.

Maka Jinul hatip sa'orang lah sahaja masok
kakampung mengkhawatirkan hal bapanya
itu kepada bundanya, maka kata bundanya
jika demikian sudah lah, apa boleh buat, W

(imilah chërta Hantu pemburu)
adapun tandanya orang kena Hantu pemburu
itu, apabila kena sakit pada waktu petang,
atau tengah malam, atau di nishari, maka
penyakitnya itu limat kaki tangan, atau
ta' dapat bercakap, atau muntah darah
atau lebam.

apabila datang penyakit demikian, ambil lah
kulit pinang pinawa (bangsa pinang yang di
bawa pemburu kahutan itu) di bakar hangus
sampai jadi karang di champur lah dengan
ubat bidil dan belerang bang serta di tawar
dengan tawar yang diatas itu, kemudian sapukan lah
di mana arah yang sakit itu adanya.

(5) Pawang Tanah³

- (1) adapun yang memegang tanah itu nabi Tap³ namanya,
(demikianlah didalam petua Pawang)
maka apabila berkehendak membuat ladang
atau

W
adapun rupanya
hantu pemburu itu
seperti orang dengan
amat tinggi bawanya,
rambutnya panjang,
berjalan dengan perlahan,
(karna sentiasa memandang
kaki-kaki milikat kelen
malurus yang kena kail)
tempat diamnya pada
kayu kera yang besar
dalam hutan.

atau kampung, maka pergilah Paimang ke tempat
yang hendak di pakei itu, duduklah pada suatu
tengahnya, dengan suatu tempat bara berapi,
maka di baka lah kemnyan, lalu di serulah
(atau di sapa) akan nabi Sap itu dengan memberi
salam, "demikian,?" Assalamu alaikum ya nabi Sap,
aku nak memihunkan Tanah ini, aku hendak
perbuah ladang (atau kampung) seluas sakian
(beberapa depa) aku minta' jauhkan sagala
Hantu shetan, janganlah dianiayakan anak
buah kami di dalam ladang ini (atau kampung ini).

(2) kemudian di minta' pula kepada yang memegang
hutan, di baka-kan juga kemnyan,
"demikian baebanya,

Aki To' seh di gajah. To' seh di Rimba. Dato' hewan.
Dato' kapala diwar: aku hendak memihunkan
hutan ini, jangan ingkan dengki aniayakan
anak buah kami di dalam ladang ini (atau
kampung ini) baik daripada hidupan nya baik
daripada chuchok tanannya di tempat ini.

(3) kemudian di minta' pula kepada nabi yang
memegang kayu, nabi Ilyas, (di baka-kan
juga kemnyan)

"demikian baebanya"

Assalamu alaikum hei nabi Ilyas, aku hendak
memihunkan kayu ini, jangan ingkan dengki
aniayakan sagala anak buah kami di dalam
ladang ini (atau kampung ini).

Sile si

ta' dipul. Paimang itu
mengatakan ripangpatai
tempat diaman nya. Karena
bagitulah sabda di
pitan ka-velgumnya

Selèsei daripada pinta 'méminta' itu, maka dimu-
lai lah oleh Pawang mémotong sa batang kayu
dekat tempat membaka kemayau itu. kemudian
bharulah orang lain mēnetak mēnebang sagala
kayu an itu adanya.

puntianak

(1)

Adapun rupanya puntianak ~~itu~~ itu, bē mēcham-
chachar, yang ada bēta sēdela matanya, yang
ada ta' bē tlinga sēhelat, atau rampung hidun-
nya, atau kriting-rambutnya. atau orang
sakelar binatang sakelar. (rupa ta' ka-
tahuian rupa) sebab itu mējadi pērumpan-
'an, rupa ta' katahuian rupa, bāgi rupa
puntianak.

tempat diamnya di lēlang bātir, di manā
tempat terbit pelangi, pada sakel yang di
pōlok.

tē kadang mēlām kadēngaran būngi sōrok-
nya sēperti būngi kēda mējērēh, bēlēt
di kēnal orang suaranya itu. dari sebab itu
rōjin būdak mēngūset kawannya, di
būnyikan nya suaranya sēperti būngi
puntianak itu, kalau ta' di katahuinya
lari lah ia dēngan katakulan, di sangka-
kannya puntianak bētab.

Polong

(2)

N

Adapun polong itu dua mēcham, (1) polong hūta,
rupanya sēpet tē būdak, diam nya di Juntong
gāung.

(2) pōlong jēnjang (yang di pilatara orang) rupanya
seperti ludak juga. diam nya dalam badan
orang yang memelitaranya.

Cherita nya künun, pōlong jēnjang itu ada pula
kondaraian nya (kuda, kanaihan) yaitu ada
suatu macham bilalang hian, namanya
pēlēsit, sabatu ia suka terbang malam ka'
dalam rumah dengan nyaring pula searayanya itu berbunyi.
apabila kadangara bunyinya di kēnd oranglah
sahaja. Suara pēlēsit, siapa ludak prampian
yang didok di situ. bis larian lah mēndapka
kawan nya bis humpulah ia didok dekat,
sista di nistai nya akan pēlēsit itu, katanya
apa pula si sundal jalang itu ~~itu~~ bis bunyi di
sini, apa di hendak kan nya, dan di mākinya
bis hāgi jenis kulan ada yang brani di antara
marika itu di tangkap nya akan pēlēsit itu di
binoh nya di putus kan kapalanya, sista katanya
mampus lah ingkan, Tuan mu pun bias mampus

maka jikalau mithal nya orang yang di sangka
kan mēnāro pōlong itu bis saki hati dengan orang
yang dalam rumah itu dengan sebab apa pun
baik, atau pun ada kāmak yang bhara jadi dalam
rumah itu makin lah bhuatis dan susah hati mari
ka itu dengan ketakutan. istamiw kulan orang yang
bis pōlong itu sahaja lalu berjalan dikah rumah itu
pada siang nya, lajilas bisa chemburan orang dalam
rumah itu, dengan buah di sangkakan nya sah lah

pēlēsit

Sundal jalang
(di rampam kan nya
prampian, de lah
prampian yang
memelitaranya)
sista
di tudoh nya
akan orang yang
di sangkakan ada
mēnāro pōlong
itu, katanya
ini siān pōlong
pōlong.

peleisir itu siam yang punya serot an itu.
 atau pun kalau ada orang yang dâlam rumah itu
 kedatangan penyakit pada malam itu, atau
 di belakang satu dua hari, maka perchaian
 sangatlah marika itu, bêt kata, bukan kah
 sudah aku kata pada malam anur peleisir
 jalang itu bêt bûnyu melangsing lengsing, ta
 dapat ada siam itu punya permâinan.

Khabar nya kûnun. pada siater masa,
 ada sasawan yang termasuk minarol
 polong itu dan banyaklah kûnun orang yang
 binasa oleh di kinakan nya polong itu.
 maka telah di tangkaplah oleh Raja aka
 dia, di ikat di binamkan dalam aya, maka
 tete kala orang itu hampir mati, kalua la
 bêtatus bilalang hijau itu kichil dari
 mulut, lubang hidung, lubang telinga. sa
 habis bilalang itu kalua samuanga, nyawa
 orang itu pun putus lah. banyak kûnun orang
 melihat kan hal ini dengan mata kapalanya
 sendiri. (Entah ia, entah tidak)

Langsing
 bûnyu di dalam
 yang melangsing
 di dalam kûnun

(6) "Pawang" Melumbung Timat.

Apabila sudah tentulah tempat yang hendak di
jadikan lubang itu, maka penggilat Pawaang
melihat tempat itu, dimana arak nya yang
baik pada penglihatan Pawaang, tetapi ada suatu
tanda yang menunjukkan ada bijih di dalam
tanah itu, yaitu kalau ada pokok di arah
tempat itu tumbuh daunnya bis lubang
oleh di makan hulah, itulah yang baiknya.

maka jika tau ada yang bajiter (atau tidak sa'
kalipun) maka di pakosalah tanah itu.

bermula pada suatu petang pergilah Pâwang
duduk di tempat itu dengan membâkas kem-
nyar, dan membri "sâlam" kepada "Nabi Sap"
yang mengawâli tanah, "dimmekian"

Assalamu alaikum yâ nabi Sap, engkau
yang memegang tanah ini, aku hendak membuka
tanah ini, aku hendak mencari bijet dan
janganlah engkau dengki aniayakan, dan
rosak binasakan.

kundian di Sapa pula "jin" yang mengawali
 & bijeh (Jin hitam dan Jin Tala bini) di bakti
 juga kimnyan. Demikian serunya

Assalamu alaikum hei jin hitam, jin hitam
bumi, aku na' berkah hendak bijeh di tempat
ini, ingkau yang memelihara bijeh, aku
min tu' tunjokan, beri aku suator alâmat,
kalau ada beri alâmat ada, kalau ta' ada pun

bevi

Prosa
die Kindertage
der Kindheit

Wiederholung
Hintergrund auf
Karte markieren
Hintergrund markieren

tiri juga alamah tiada.

Setelah itu pulang lah Pawaiang, apabila malam hari ia hendak tidur, maka di ingatkan nya lah juga di dalam hatinya akan hanter bijet itu, di punta'nya tunjokan alamat ada berbijet atau alamah tiada berbijet.

Adapun alamah tiada berbijet itu, tiadalah sasiatu mimpi nya, atau bermimpi lain pasal sahaja. maka jikalau tiada datang mimpi alamah ada berbijet pada malam yang pertama, maka di bho'ba juga baka'kan kemnyan katimpah itu dan dipaksa juga akan penunggunya itu, seperti yang telah lalu sebutannya itu, dan apabila tidur ingatlah juga akan hanter nya itu, seperti kelakuan malam yang pertama.

Jikalau tiada juga datang alamat ada, diperbiatlah sampai tiga petang, jika tiada juga, janganlah di buka tempat itu, alamah kosong adanya.

Adapun alamah ada berbijet itu, bermimpilah Pawaiang itu, datang penunggunya bijet itu, merupakan dirinya hitam dan pak'cian nya hitam, muga' berkata ia, di katakan nya tempat aku disiter, dengan di arah kan nya pada mana' tempat. ataupun bermimpi melihat hawangata' hubas bedil berlonggok ber'timbun di arah tempat yang hendak di buka itu, maka bulih lah di buka tempat itu, adalah bijet nya. tetapi kalau bermimpi melihat haii hitam

~~atau~~
itu

muga'
kalau ada
santang baik

itu alamat nipis sahaja bijih nya.

Apakala telaplah fikirannya Pawang ada alamat bijih itu, maka pada pagi harinya (kira sapanggalah matahari naik (lebih kurang pukul delapan) lepa makan minum, maka pergilah Pawang kepada arah tempat yang ternyata di dalam alamat mimpi itu, di batarkah kemnyan di ukuplah sakalian petakas pengirjakan nya itu (Changkul, penggalan dan pongkis) maka di mulakanlah menchangkul tanah itu tiga changkul oleh Pawang pada arah tempat itu, kemudian bharulah orang lain bekerja, menggali lapisan tanah itu sampai ke kesang. Maka apabila telah tergalil sampai kakarang, maka di tataplah baik oleh Pawang dengan membakar kemnyan dan di sapa orang yang mengawal nya, demikian.

galah
diumpamakan
sahaja satirigi
galah.

di asapi.

batu, berbagai warung,
pintak, hitam, kuning

amat kemany
amat kembau
keaduanjain ilin
pawang hitam
dan rumahannya
beritang
di dalam
tanah karang
itu.

Assalamu alaikum hei emak kemany, emak kembeang, ingkan pilihakan lah, yang liat aku pinta' jinakan, yang piagi aku pinta' kembalikan kamari, yang rosek aku pinta' baik, yang kosong aku pinta' isikan, jangan ingkan dengki aniayakan, aku minta' bila pilihakan, baik kepada hartaku, baik kepada Anak Pawang Ker.

Setelah itu Pawangpun memulakan lah mengaup karang itu dengan Changkul hingga tiga kandas di bawa naik ka atas dilambatkan pada

- 1 yang di atas tanah
 - 2 Tanah hitam
 - 3 pasir kuning
 - 4 Tanah hitam
 - 5 Tanah hitam
 - 6 pasir hitam
 - 7 tumpang karang
- (tanah hitam
lekar, pasir
sajing kul
dikalang
di karang
lekar hitam
karang)

sehingga habislah karang itu di hampur oleh
 ayu, tinggal lah bijeh sahaja,
 maka bijeh itu hendak di ~~tanam~~ ^{pin} ~~men~~ ^{men} ~~men~~ ^{men}
 di jadikan lah api dalam Relau di isikan lah
 karang penoh kadalam Relau itu sampai ^{meronjong}
 apabila sudahlah karang sakira sajengkal kadalam
 Relau itu, di isikan lah lagi karang sampai
^{meruntur}, maka di ambillah bijeh itu sa hendak
 besar, di masok kan kadalam Relau, dan di
 ambil pula sajenggalan garam dan biras, kurang
 kan sedikit daripada garam, di champus kadunya
 di hampurkan ka atas api Relau itu (jadi ^{pramung})
 sambillah membiri dalam kapad emak kemang,
 emak kembang, demikian³

Alsalamu alaikum hei emak kemang,
 emak kembang, aku minta hancherkan
 bijeh ini, bukan saya aku yang memupuk,
 engkau yang memupuk, yang kosong akan
 pintu isikan, engkau tunggukan lah
 pintu apiku ini, yang ^{malap} aku ^{malap} ^{malap}
 galakan, yang sejuk aku ^{malap} ^{malap} ^{malap}

bila sudah, karang itu kira sajengkal
 di masok kan lagi bijeh lebih kan sedikit
 daripada dahulu, karang saya pen penoh kan,
 demikian lah di perbuat, sehingga hancherkan
 bijeh itu melat kadalam telaga Relau
 tempat timah turun itu, bhara lah buih
 rang lain boleh saja menaikan bijeh itu lebih

ka atas

^{puput}
 di masok kan
 bijeh kadalam api
 supaya hancherkan.

^{meronjong}
 meruntur
 yang lebih daripada
 pamarasan tingginya

^{garam}
 menaikan garam

^{malap}
 kurang malap

^{galakan}
 nyala besar

20
Kertas Relau itu, apabila banyak isi talaga
itu, dihidoklah di tiangkanya kapada ^{lubang} ~~achuan~~
bagian yang ada tersedia pada pias itu. Sampai
sejuk. menjadilah timah.

bagian
dijeribut, daripada
menjadi achuan timah

pantangnya

yang ta' bulih di bawa' masuk lumbung
1 payung, 2 besi senjata, 3 kasut, 4 prampian,
5 jangas besi kalahi dalam lumbung, 6 anak lumbung
jangas besi jalang.

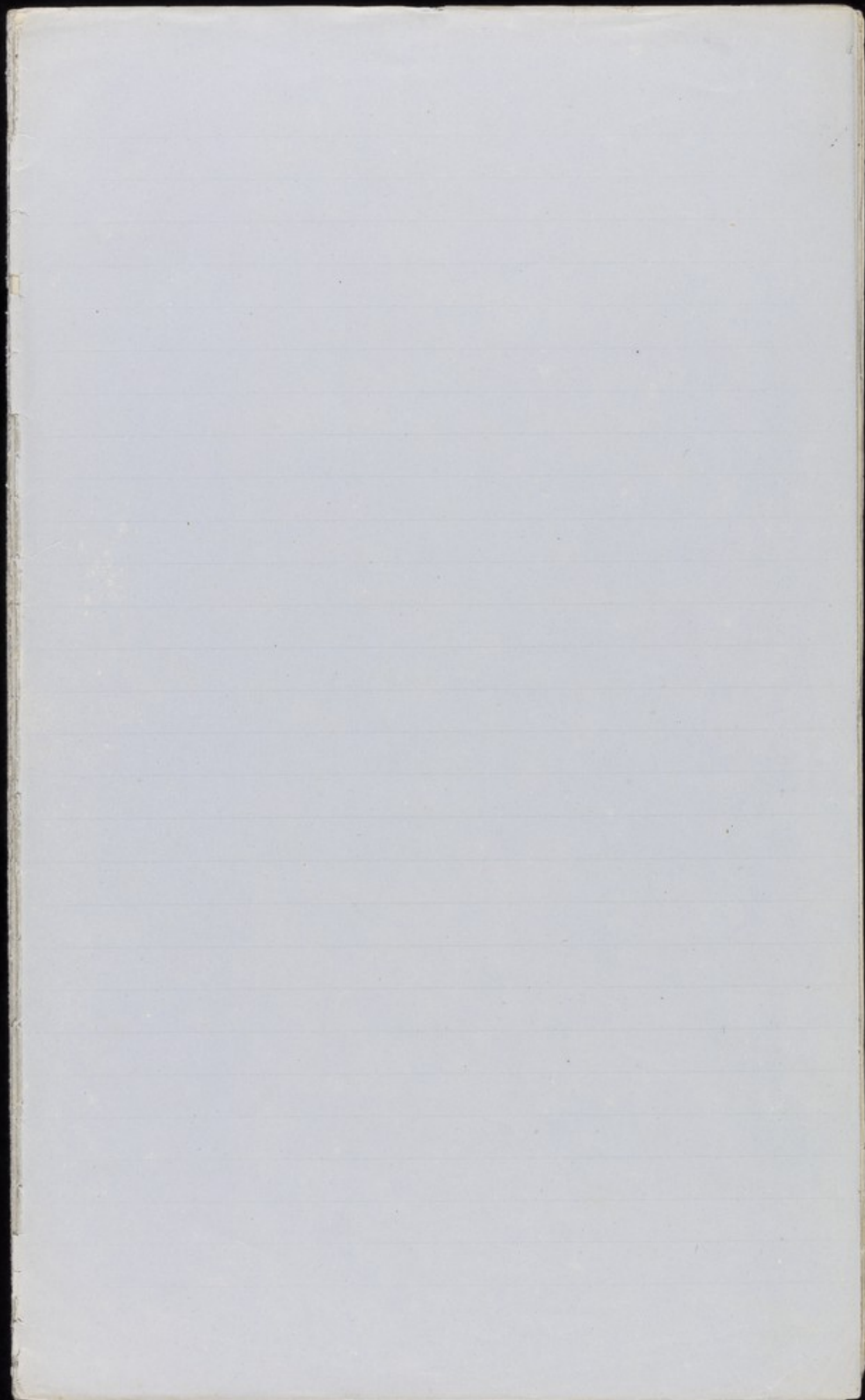
(Apabila terlanggar pantang itu, jika tiada
Sagra mendapat kan Paway meminta' ampunan
kembali kapada yang mengawalnya itu, niscaya
sambanglah lumbung itu.)

7 tengah hari tepat jangas besi kerja, jika
bekerja niscaya kena penyakit. baik
Sagra minta' ubah kapada Paway.

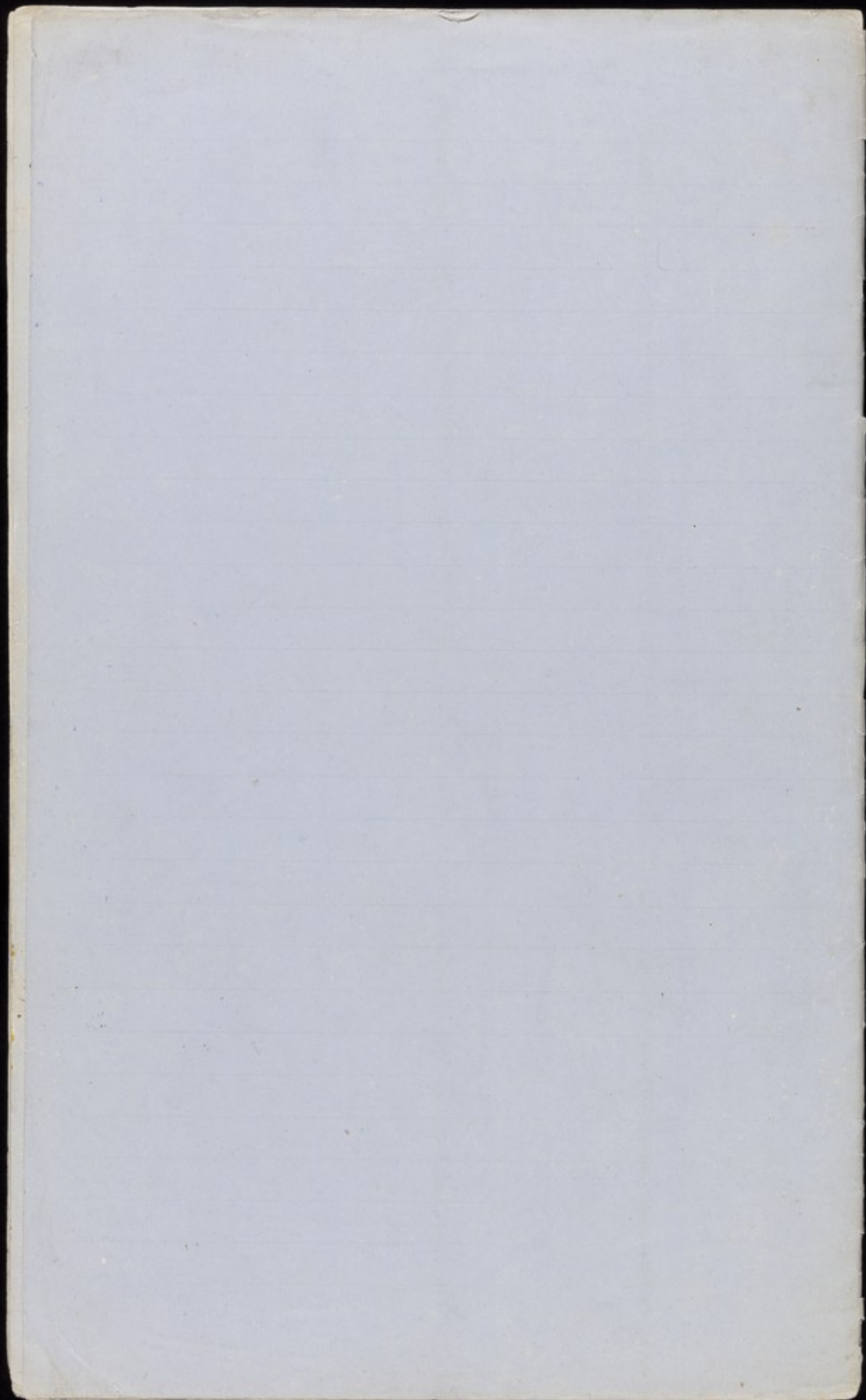
Sambang
Kosong.

8 sebelum hancur melitoh bijih itu, Tiadalah
bulih sa barang lain daripada Paway merapat
kedekat Relau itu; kalau di dekat. menjadi
sementah bijih itu, jika ada sedemikian,
kemudialah pula samula Paway memuja
ponunggunya itu (tetapi pantang ini pada
Relau yang bhary di pakei sahaja)

Sementah
Rusak
Chacalah.



[illegible]



Well, Vol 3: C.

Notes on Malay Diseases, Remedies & Charms.

About 1250 words

Chalangon *Chalangon* is the name of a disease (the name as far as could be made out) which is called "k.k. hangang" (the name of the disease) "k.k. hangang" is the name of the disease. The patient is made to lie in bed and the roots of the above are also boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the first stage of the disease which is called "mending k.k. hangang". The yellow spirit, i.e. also called "k.k. hangang", is also used. The disease, when the patient's skin becomes yellow, is called "mending k.k. hangang".

Worth recording.

The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the second stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the third stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the fourth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the fifth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the sixth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the seventh stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the eighth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the ninth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed. The next stage is called "mending k.k. hangang". The spirit (yellow) is also used, and now the roots of "k.k. hangang" and "k.k. hangang" are boiled, and the decoction is drunk, no other drink being allowed for a period of 3 days. This is the tenth stage of the disease, and the decoction is drunk, and the patient is made to lie in bed.

Malacca Diseases, remedies
& charms.

"Pěnyâkit bėngkak-bėngkak" is the illness
of swelling, (dropsy, as far as could be made
out) -

Mix the leaves of "bũlangan bėsar,"⁽¹⁾

"kâyũ kadok,"⁽²⁾ "kâchang kâyũ"⁽³⁾ (the domesticated
variety, called "k. k. kampong") "kâchang pâraŋ"⁽⁴⁾

"mėngkũdũ bėsar,"⁽⁵⁾ pound and make into an
ointment, & smear on parts affected: the
roots of the above are also boiled, and the
decoction is drunk, no other drink being allowed
for a period of 3 days. This is the first stage
of the disease which is called "mambarang
kũning", the yellow spirit, i.e., who causes
the disease, when the patient's ~~skin~~ complexion
grows yellow:

The next stage is called "mambarang
bėrũlang" i.e. when the spirit (filler)
returns; and now the roots of "sėmbėrũas"
and "jũang-jũang ranting"⁽⁶⁾ are boiled with
those of the five ingredients used in the first
stage, and the decoction is drunk, while
the ointment prepared for the first stage
has

(1) *Gmelina*
Asiatica.

(2) leaf like
betel-leaf.

(3) *Cyrtoscajan*.

(4) the tree bears
a large curved pod
thought to resemble
the Malay woodman's
axe called "pârang",
the "flamboyant" or
"Flame of the forest"
has been so called by
Malays, but there
is another tree which
is the one meant
here.

(5) *Morinda* sp?
the ordinary "mėngkũdũ"
of which the root is
used to produce a red
dye, is *M. persea* folia.

(6) "ranting" twig,
"jũang", opposing,
"bėnjũang" is used of
large animals fighting.
This name may be
taken to indicate the
mode in which the
twigs grow bent
upwards such
as these.

So
the
leaves

(7) a kind of
gourd. (cf Sansk.
"alābu") "kēmbong"
swollen, big round.

(8) I have failed
to get the meaning
of this word, but it
is the name of several
plants, as well as of
the spirit.

(9) ^{except} root of sole (of
elephant), from shape
of leaf.

(10) *amomum* sp.
there are several
varieties of the "pūar",
all allied to ginger,
& used medicinally.

(11) the heart of
this tree furnishes
the Malay variety
of eagle-wood, probably
aquilaria agallocha,
called *gaharu* (Sansk.
"agaru", or "aguru")
by the Malays, who
recognize 4 qualities
of it, viz *gaharu*
lampang, very black,
1st quality; *g. tandok*
or *g. siok* 2nd quality;
g. wangkang or *g. buaya*
3rd quality; refuse &
lost not marketable
but used privately, *g. medang*.
The Cambodian variety
is called *Alaxylon*
agallochum. For
ceremonies used in
collecting "gaharu"
see Red N. & N. 39
p. 184/1886 p. 45 note
154.

(12) "kūnyet" is the
saffron or *curcuma*.
The Malays recognize
several varieties. The

the charcoal resulting from the
burnt shell of the "lābu kēmbong" ⁽⁷⁾ added to it.

3rd stage "mambang sērān" ⁽⁸⁾

If the preceding treatment does not stop the
progress of the illness, and this stage
comes on, a fresh decoction is made by
decoction of adding the roots of "akar tākak gājah" ⁽⁹⁾
and "pūar mērah" ⁽¹⁰⁾ to those previously used,
while the leaf and wood of the "kāras" ⁽¹¹⁾
are added to the ointment.

4th stage "mambang sārū"

When this supervenes, a decoction of the root
of the "kūnyet-kūnyet" ⁽¹²⁾, and the ground leaves
of it are added to the previous decoctions and
ointments, and the following charm is recited:

"jat namānya āyēr
Āyēr mēnjādi bātū
Bātū mēnjādi amal
Jin kātā allah
Minal Kātā Muḥammad

Būkan

"k-k" of the text is a shrub or tree, & is used medicinally for sores & so with
"ara lūmat".

Bûkan aku yang punya tâwar,
 Malin Kêlimun yang punya tâwar,
 Mambang kûning, mambang bërûlang,
 mambang sêrau, mambang sâru,
 Kâbul allah, Kâbul Muḥammad,
 Kâbul baḡinda râsul allah,
 La illaha il allah -

(13) spirit of the
 deity -

(14) "amal", a
 pious act, prayer
 for aid, charm -

Jat is the name of the water, ⁽¹³⁾
 Let the water become stone,
 And the stone become a charm ⁽¹⁴⁾

or to The Jin would stand for God
 to Minal for Muhammad:
 that of

It is not I who make this charm,
 It is the charm of Mâlin Kêlimun,
~~the~~ yellow spirit, returning spirit,
 "sêrau" spirit, "vâru" spirit; let God be
 gracious, be gracious to Muḥammad
~~His Majesty the~~ ^{blessed} Apostle of God, There
 is no God but God.

4

Pēnyikit bârah (abscess) -

The shoots of "kayu bûluk-bûluk" are ground and applied to the ^{site of the} abscess.

The presence of an internal abscess is ascertained by gazing into a mixture of water lime, gambier, sirih, and betelnut.

After using it for this purpose, the mixture is "tâwar"ed, and then smeared over the place.

The "tâwar" is as follows:

"Bismillahi irrahimân irrahim; bârah
"di hulu, bârah di hilir, katiga tampang kladi,
"bârah di hulu, bârah di hilir, kênâ tâwar
"ta' mēnjâdi. Silang sâlung apat
gûlong, buat mēnjâmu jembâlang, tērênak
-tērēni, tērâju, tinggal di rimba, tēgoh-tēgoh
tēmas-tēmas, chērēmin âyēr, chērēmin bûmi,
siminnun nâma ibû, sigûdam nama bâpa, sêlâh
yang punya bîsa, che pûtiĥ yang punya tâwar,
aku tahu asal sngkau bârah, dârah asal
sngkau bârah, bûkannya aku yang punya
tâwar, mâlin kēlimun yang punya tâwar,
kēbul allah, kēbul Mahomed, kēbul bagin
rasul allah.

In the name of God the compassionate

(15) & merciful; abscess at the beginning, abscess at the
people who learn repeat them without intelligence, as though
passages from the Korân.

(15) lit. "source".
From the figure used
the abscess is likened
to a stream. These
charms are not easy
to interpret clearly or
with confidence, as the
natives who use them are
often ignorant uneducated

(16) lit "mouth",
"lower part", is of a river.

(17) The first 4
lines form a
"pantun", of which
form of verse as a
rule, the two first
lines have no coherent
meaning, but in this
case they said the
same figurative in-
tention; when the
"kladi" stalk is cut
close to the ground
the shoot is said
to be visible, this
refers to discovery of a firmly
made basis probably.

(18) "silaung, salun",
these are mystic
words, substituted
for a equivalent to
"sini, sana".

(19) "silaung" term for
the abscess.

(20) The spirit to be
propitiated, is
invited to feast on
the mixture prepared,
is to be the source.

(21) "tērēnak tērēni"
soothing words addressed
to children. "tērēnak"
is said to mean to keep
close to.

(22) "tērāju" lit: to
weigh in the scale, but
this is simply used as a
secret or mystic word
probably for "lāju".

(23) "tēmas-tēmas"
= "kēmas-kēmas".

(24) "gūdam", or
"gōdam" is a
hammer.

(25) "lākōm" is the
name of one or two
creepers.

(26) This seems to be
an alias for Mālin
Kēlimun.

the end⁽¹⁶⁾, third comes the "kladi" shoot⁽¹⁷⁾;
abscess at the beginning, abscess at the end,
when charmed, develops not.

Here & there⁽¹⁸⁾ (looking), we find the coiled
grasshopper⁽¹⁹⁾, we invite the "jēmbālang" to⁽²⁰⁾
feast softly & quickly; he dwells in the jungle;
he⁽²¹⁾ firmly make ready the mirror of water the⁽²²⁾
Mirror of water, mirror of earth.

Piminun is the name of the mother, Si gūdam⁽²⁴⁾
the fathers, silakum⁽²⁵⁾ the Pītik⁽²⁶⁾

desised the remedy; I know the origin, ab-
blood was the origin, abscess, the remedy is
not mine but that of Mālin Kēlimun.

May God be gracious, and likewise Muhammad
the mighty Apostle of God.

J. J. A. H.

Well. Mol 3:0.

2028
Buffalo-fighting and other ceremonies
(G. 3.) Connected with Padi-planting

From whom

Also a reference to the M'ayang Kabau legend.

Place

Date

Romanized Malay: about 2000 words. 4/10 6.

Report is chiefly with recording
Saturday last

Former Papers.

MINUTES.

Final Paper.

A. S. Police

1. Stay active in the matter
2. I understand it had something to do with padi-planting ceremonies, please report as to this -

10.6. 1900.

Rev R. B.

I heard

II. It had to do with a padi planting ceremony, & it has been the custom for years, for two buffaloes to be buried upon Malay superstitions principles, as to which I am sure, will have the

Pohie $\frac{2028}{90}$

(G. 3.)

From whom	Ag. Sup. of Pohie
Place	
Date	18. 6. 90.

L. O. $\frac{534}{90}$

Recd: 18-6.

Reports a buffalo fight at Semabok on Saturday last

Former Papers.

MINUTES.

Final Paper.

A^d S. Police

1. Stay active in the matter
2. I understand it had something to do with padi-planting ceremonies please report as to this -

18. 6. 90.

Mem R6

I heard

II. In it had to do with a padi planting ceremony, & it has been the custom for years for two buffaloes to be buried upon Malay superstitions principles, as to which Mr Kim, will have the

most successful
padi crop
R. C. Fawcett
Jr

18.6.90

A. S. Price

Please obtain
a full account for me
in Malay of this and
any similar customs
connected with padi-
planting. Very much
Kassim can give me
these no doubt.

19.6.90. Price

From R. C.

I forward
the Malay account.
I have also made
inquiries & the
information gathered
is different in-
dividuals in the
palm here, they have
never seen a
buffalo fight before.
They have

heard of it in a
general sort of way
as to the custom
side this Malay
report but ^{they} have
never understood
the buffalo
in connection.

R. C. Fawcett

1.7.90 Jr

Mr. Birch

You were kind
enough to say that
you would supply
me further info
in this subject.

10.7.90. Price

How R. C.

I put up 2 papers
A - B. The latter

is interesting
18.8. SWA

2028

90

Munshi

Semua cerita ini tiada
menyebabkan sebab adat ini.

Seperti cerita A, bagaimana beriya
kurban boleh mendatangkan penyakit
pada apa sebab ~~or~~ ka-parayaan
orang demikian.

Seperti cerita B, tiada keterangan
bagaimana peralagaan kurban itu
di antara dua orang putra itu
boleh ~~menyebabkan~~ membaykitkan
peralagaan ~~or~~ kurban hendak melindungi
kan padi dari penyakit.

29.1.7.

Yang di hormat Tuan,

- (1) Pada faham saya, Yang betul ^{nya} pekerjaan melaga
kurban, itu sudah menjadi ter adat sahaja pada saat
sakti pada ketika sudah selesai memotong padi
(kepok padi sudah penuh berisi) di perbuatkan lah suatu
permainan menyukatkan hati; dan tidak pula terfikir
kalau boleh kedatangan muskharat.

Dan bukan nya di perchayai peralagaan kurban itu boleh
menghilangkan ^{padi} penyakit, melainkan di buat kan sahaja bagitu,
(orang ta) sukalah saya ber khabar bagitu, barangkali terhent. kasikannya)

Seperti

(2) Seperti Chërita B itu, agak Sahya, sangat bohong!

(3) Barangkali Luân ~~Itu~~ tahu juga chërita nya yang asal b' bangkit permainan m' l'aga K'rbau: Chabar nya, t'et'kala anak R'aja Jawa h'ndak m'nduk'ba m'ng-^{d'eri} a'ibkan R'aja Pagar R'iyung, di bawa'kan nya s'aktor K'rbau jantan yang p'ling b'esar. T'ida Tara nya waktu itu, di ajak nya R'aja Pagar R'iyung m' l'aga K'rbau.

Maka d'engan Kach'rdak an R'aja Pagar R'iyung, di ch'arikan nya anak K'rbau yang t'ingah m'nyusu di b'ri nya b' p'alang b'esi Tajam; apakala di t'epaskan b' l'ari lah i' K'adaw'at p'rut K'rbau Jawa itu, m'nyondol s'p'rt m'ng'hi'ap s'um i'lu nya; t'et'pi K'rbau jantan itu b'rasa s'akit, l'alu l'ari lah.

Maka s'hab i'nilah di nam'akan K'gr'itu 'M'nan'g K'rbau'.

Barangkali p'rbri'atan i'nilah yang m'njadi t'urut 'an s'ilih orang' Malayu sampai skarang. s'ada i'nilah p'ng'otahu'ian Sahya.

30.1.91. Robt. J.

CV^o 131
90

2058
90

Police Office,
Malacca, 18th June, 1890.

Sir,

I have the honour
to inform you that, the
Malays headed by Peng-
hulu Hasim and Corporal
CV^o 20 Saman, the latter
acting as time-keeper had
a buffalo fight at Senábok
on Saturday afternoon last.
2. Action is being
taken against the offending
parties.

I have the honour to be,
Sir

Your most 'Obedt Servt.,

R. C. F. Kuw
Sg. Supt. of Police

The Hon'ble
The Resident Councillor
Malacca.

Isola 2028
90

dia

A

kuat

mencirikan
merek-
barangkali
di minangk
anak?

kuat yang
tu' bulih di
makam besi

Shahdan lagi adalah Yam Tuan Kedah
yang tinggal di Bandar hiles (tempat rumah
yang diperbuat oleh Govt. "Tarip Jil" itu),
yaitulah tempat rumah tinggalnya, dan ia itu
peranakan Kedah.

Maka adalah ia itu ada memelihara
dua ekor kerbau jantan besar, maka di berinya
pula peliharaan kepada orang Simabok. Maka
pada tiap tahun, lepas orang potong padi,
kerbau itulah di "laga" nya kepada kerbau
yang lain, dan dia nyapun ada jua
melihat akan hal itu pada waktu
melaga itu dan orang lain pun banyak
sehingga tiada dapat terbilang banyaknya,
dan kerbau yang hendak di laga itu di
peliharanya di dalam 4-5 hari, yaitu
menyegarkan badannya, dan di beri lah
makan baik; dan pada esoknya yang hendak
di laga itu, malam itu di jaga nya kerbau
itu, serta di beri nya beberapa pransang
dan berpawangkan, dengan beberapa tauar
jampi. Maka adapun pransang itu daripada
haliu bara, haliupadi dan lain. Maka di
kebal kan itu; seperti kebal, adalah dua macham
nama, "pertama kebal sahari, yaitu di doakan
pada minyak kelapa di gosokkan di badan
kerbau itu; yaitu di taburkan kebal
sahari, yaitu tiada sekali di makan

Ulih

silih tandok atau senjata, dan adapun
kibal yang⁽²⁾ kedua itu, kibal "Ramu" namanya,
yaitu daripada rumput tutup bumi dan
puchok pakis, tanah liat dan di rasnaskan
semuanya, maka di gosokkan pada
badannya, maka tiadalah dapat di
li kakan tandok atau pun senjata,
dan apabila hendak di laga itu bei jaga
orang serta berpakaianlah gong dan gendang
serta bei suka makan minum, dan pada
pagi itu mencharilah hadapan dan
waktu saat yang baik, yaitu di langkahkannya
kurban itu; maka siapa yang mujor itu
yaitu menanglah ia.

menganggap matahari
sebagai matahari dan lain

di jalan lain

Adapun seperti belaga itu, ada yang
belaga bei temu kepala dan ada yang
tidak, yaitu apabila lari pada
salah suatu, maka bersoraklah ia
bei suka, maka demikianlah daripada
nyaman dahulu, sehingga sekarang
ini tiada bilih masing melepaskan
permainan ini.

Shahdan maka inilah Hamba Tuan
menyatakan dari hal kurban itu
kabawah Kaus yang mulia Tuan.

hantar

Yaitu adapun kajadian kurban itu daripada
jembalang, itulah sebabnya apabila hendak di laga
itu di perbiatnya bagi perkataan yang tersebut itu.

1 / 10/28/90

B.

Inilah asal keturunan berlaya Kertan,
Adapun asal Raja Empat penjuru alam ini
ada bei anak 4 orang laki-laki^(1st), yang tua Raja
Situng, 2nd Raja Tengah, 3rd Raja Alang,
4th Raja Bonger. Maka pada suatu hari
ia ber-meluh kepada ayah-bunda nya
hendak berlaya ka sebuah negeri, maka
di lilluskan oleh ayah-bondanya pinta
anak yang ka'empat itu. Kemudian daripada
itu ia pun bersiaplah akan kapal nya
serta dengan anak-prahu nya; maka
berlayalah ia menuju ka sebuah negeri;
maka sampai lah ia di sebuah negeri itu
lalu lah ia menjatuhkan sauh nya di
pelabuhan negeri itu; kemudian ia pun naik
lah kadarat berempat bersudara. Kemudian
daripada itu kira 3 bilan lamanya, teringatlah
oleh Raja Tengah ber-kata kepada Raja Situng,
Ya kakanda, Kita ini sudah lah lama di
negeri orang, baiklah Kita pulang ka negeri,
apalah khabar ayah-bonda Kita tinggal kami;
maka ^{kata} sudaranya yang tua, benar sa kali
kata adinda itu; maka lalu lah di sirohnya
sakalian Khalasi nya menarek tali sauh
karwa hendak berlaya, maka tiadalah bukit
ter bongkar sauh nya itu; maka di sirohkannya
Khalasi dalam kapal itu turun ka dalam
laut hendak menengok sauh yang tertelat
itu

itu; maka sakalian khalasi itu mēmintā kapada
 Kaempat Rāja itu, Yā Luānku, Hamba tiadalah
 brani turun kadalam laut ini; dan kata sakalian
 khalasi itu, Yā Luānku, sabenasnya kita kōatlah
 tali sauh ini, sēpaya bilik bēlayar lēkas. maka
 kata Rāja Bongsu, Yā kakanda biarlah adinda
 turun kadalam laut ini, apalah sēbabnya
 sauh ini tēlīkat? apakah yang mēmēgangkan,
 sēpaya kita katahui; maka kata kakanda nya
 turunlah adinda, maka turunlah ia
 mēngikut tali itu, tiba di tengok nya
 sauh itu tēlīkat kapada suatu pēnjāra
 besi berisi saorang Luān Putri; maka bēkata ^{kharanda or}
 ia kapada Luān Putri; Yā Luān Putri, bagimanakah ^{manggu?}
 aku hēndak bēteinu dēngan Engkau; jawāb
 I. Putri itu, Yā kakanda jikalau kakanda Luān
 sudi akan adinda ini, mahulah kita
 bējanji, sēpaya adinda bilik bērikan
 konchi kapada kakanda. Kēmdian daripada
 itu sudah lah tēntu pēkataian Rāja Bongsu
 dēngan I. Putri, maka naiklah Rāja Bongsu
 mēngikut tali ^{sauh} itu lalu ka'atas kapal nya.
 maka di tanyā bilik katiga sudāra nya itu,
 maka jawāb R. Bongsu, Yā kakanda, adinda
 lihat sauh kapal kita ini tēlīkat kapada
 suatu pēnjāra besi, kēmdian katanya
 bongkar lah juga sauh kita ini; maka
 di bongkar lah lalu naiklah pēnjāra itu kakapal,
 maka

maka di tengok rilih kakanda' nya di dalam
 penjara itu ada seorang J. Putri terlalu elok
 paras nya; maka berkata R. Sulung, aku hendak
 prampuan ini, dan yang be' dua itu tiadalah
 apa perkata'annya: maka kapal itu pun di
 layarkan lah menuju pulang ka negri nya;
 maka tiba' saparoh jala' hari pun malam, ribut
 pun turunlah terlalu besas, maka berfikir Raja
 Sulung seorang diri nya, demikian ini ribut
 besas, jikalau tiada ku binoh R. Bongsu
 ini tentulah tiada ku dapat J. Putri ini;
 maka tengah be' chakap' ka'empat bersu' dara
 itu, Raja Bongsu diidok di tepi kapal itu
 dengau mashghulnya memikatkan perkataan
 R. Sulung tadi; maka R. Sulung pun datanglah
 menolakkau R. Bongsu kalaut; maka
 di sambas rilih malaikat di bawa' nya
 pulang ka negri nya. Shahdau ayah-bondanya
 be'tanya, apa sebab engkau dahulu sampai
 karimah? jawab R. Bongsu sabagimana
 cheritanya yang telah lalu itu. maka kapal
 itu pun sampailah kalabuhau lalu menembak;
 maka kata ayah nya itu lah kapal Raja
 Sulung, ya anak ku R. Bongsu mari lah engkau
 ayah-bonda surokkau dahulu, supaya jangan
 kakanda engkau yang bertiga tahu; maka Raja
 Bongsu pun di surokkau lah. maka Raja
 Sulung bertiga sudara itu pun naiklah kadarat
 lalu

menghadap ayah-bondanya; maka bertanyalah
 ayah-bondanya kepada ketiga anaknya itu,
 hai anakku katiganya, mana Sudara Bongsu
 yang bongsu, tiada sama menghadap aku ini?
 maka jawab R. Sulung, pada suatu malam
 anakanda belayar hendak pulang ini, tiba-
 saparoh jalam turunlah ribut besar, dan
 adinda R. Bongsu duduk di tepi kapal,
 gelombang pun terlalu besar; kemudian daripada itu
~~ada~~ anakanda preksa, adinda kadua ini ada,
 melainkan R. Bongsu sahaja yang tiada
 di lihat, pada fikeran anakanda tentulah
 ia jatuh masuk laut sebab ribut besar
 gelombang pun besar, di mana lah anakanda
 hendak cari didalam laut itu, lalu sampailah
 anakanda Kanigri ini. Kemudian ayah-
 bondanya bertanya, apakah yang sudah
 anakanda dapat bawa pulang; jawab
 R. Sulung, ya ayahanda-bunda adalah
 suatu penjara besi berisi seorang Luan
 Putri itulah yang anakanda bawa pulang,
 maka di bawa kanlah penjara itu kaastana
 ayah-bondanya; maka ayah-bondanya
 berkata, siapa yang mendapat penjara ini?
 jawab R. Sulung, anakanda lah yang
 mendapatnya; maka di seroh nyalah
 Brika Kan, Tiadalah terbuka kan silih
 Raja Sulung dan Raja Lengah, Raja Alang
 pun

pun demikian, sebab tiada beri konchi nya di
 tangan merika itu. maka kata ayah-bondanya,
 bagaimanalah Engkau mengatakan Engkau yang
 mendapat L. Putri ini, tetapi Engkau tiada dapat
 membuktikan nya, barangkali fikiran ku
 bikan nya Engkau yang punya, jikalau ada
 R. Bongsu bagaimana pula? jawab Raja
 Sulung, kalau ada adinda itu kaluorkan lah;
 kemudian di kaluorkan lah R. Bongsu itu selih
 ayah-bondanya; maka Raja Bongsu pun
 duduk lah berdiam kan diri nya di hadapan
 Katiga 'Sudara' nya itu; maka kata ayahnya
 apalah sebab Bongsu tiada beri kata; jawabnya
 karna bikan nya patik yang punya penjara
 ini, cho'ba lah ayahenda siroh saudara
 anak endang yang bertiga itu bika di hadapan
 ayahenda; kemudian di sirohkan lah lepas
 sa'orang, sa'orang, tiadalah terbikakan,
 kemudian di sirohkan lah R. Bongsu itu
 pula membuktikan pintu penjara itu,
 maka di bika kan nya lah karna konchi
 ada di tangan nya dan kaluor lah Luan
 Putri itu lalu di bawa kan hadapan ayah
 bondanya, maka berkatalah ayah-bondanya
 itu kepada R. Sulung dan Raja Lingah
 dan R. Alang, melainkan Luan Putri ini
 istri Raja Bongsu. kemudian daripada
 itu ber kata Raja Sulung, di dalam

sahari

sahari aku nanti ambil juga Raja Bongsu punya
 istri. Kemudian Raja Sulung mengajak Raja
 Bongsu "melaga Kerbau", katanya mudi lah
 Kita bertaruh melaga Kerbau, jikalau aku
 kalah Engkau ambil negeri ini dengan isi' nya,
 dan jikalau Engkau kalah aku ambil istri
 Engkau, baiklah kata R. Bongsu; maka Raja
 Sulung pun membeli lah sa'ekor Kerbau jantan
 besar, dan Raja Bongsu lari masuk hutan
 menangis, maka datang lah seorang Luda
 dari dalam hutan itu berkata, hai R. Bongsu
 apakah yang Engkau tangiskan ini; jawabnya
 hai nenek ku sebab sudaraku R. Sulung
 mengajak bertaruh melaga Kerbau; apa
 taruh di'jak nya Engkau? kata orang Luda;
 jawab R. Bongsu, ya nenek, kata kakanda
 Sahya R. Sulung, "aku kalah aku berikan
 Engkau suatu negeri ini serta isi' nya, jikalau
 Engkau kalah istri Engkau aku ambil",
 itulah Sahya tangiskan; maka kata orang Luda itu
 R. Sulung sudah membeli Kerbau?, sudah
 nenek kata R. Bongsu; kata nenek, Engkau
 R. Bongsu sudah ada Kerbau?, belum nenek;
 lalu kata orang Luda itu pergilah Engkau beli
 anak Kerbau "Tengah menyusu" Kemudian
 Engkau pergi kepada Likaung besi minta
 tempakan tanduk besi, Engkau asah tajam
 sarungkan ka tanduk anak Kerbau itu;
 bila

Bila hendak di lāga itu, siorokkan lah R. Silitung
 dahulu melepaskan Kērbau nya, kēndian
 bhāru lah Empat lipaskan Kērbau Empat;
 maka di buatrnyalah bagimana djaran,
 orang Tua itu mēnjadi Pāwang kērbau itu;
 maka di langkah kan R. Silitung kērbau nya
 itu ka tēngah mēdau ilik di minta Rāja
 Bongsu akan dia melepaskan dahulu kērbau
 nya; kēndian Rāja ^{Bongsu} ~~Silitung~~ pun melepaskan
 kērbau nya pula lālu berlāga, akan tetapi
 kalah Kērbau bēsar itu, sebab Kērbau kēcil
 bēi Pāwang kan orang Tua' itu. ini lah
 asal nya mēlāga kērbau, asal katurunan
 daripada Rāja Empat pēnjicru Alam.

Tasat mēlāga Kērbau.

Adapun ádat orang malayu dari dahulu kala nya apabila habis mērika itu mēmōtong padi, maka bērmuāgakatlah mērika itu mēlāga Kērbau di dalam ráwah itu, adapun mēlāga Kērbau itu dengan bēi siha, akan tetapi tiadalah bēi taruh dengan wang atau láis nya, jadi sampailah skarang ini orang malayu itu mēngikut ádat nēnek moyang nya.

Dan lagi saparoh orang malayu kata, mēlāga Kērbau itu mēmbiang bala pēnyakit padi "Kunun". Karna apabila di lāga Kērbau itu, padi baik jadi nya dan tiada kēna pēnyakit bēnah dan tikus pun tiada mēmakan padi itu "Kunun", dan jika lau tiada di pērbuat lāga Kērbau itu, salalu padi tiada mēnjadi, karna di makan silih bēnah dan tikus dan láis nya.

Dēmēkian lagi lima - enam belas tahun lalu ini, apabila mērika itu mēlāga Kērbau salalu di jēmpunya orang lain kampung dan di jemm nya dengan nasi dan kueh, dan skarang ini tiadalah lagi ádat itu, sakadar di lāga Kērbau sēhaja akan mēmbiang bala pēnyakit padi itu "Kunun".

Selagai lagi ádat orang malayu di sabilah hulu itu tiadalah mērika itu mēlāga Kērbau, akan tetapi tiga tahun sakali mērika itu bērpas (bērpang dengan batang pasai) dan

běsanggěta (berpěrang dęngan batang kěladi)
di dólam sáwah & itu, dan apabila hábis mērikaitu
běpěras dan bęsanggěta, maka di jámu nya
sa kaliw orang & itu dęngan nási' dan
kuéh & dan lain & nya sęta dęngan nási'
kųnyit págar tělōr, dan di pótong nya
kělbau. Kęm diaw apabila sělěsai
pěkerjaan dan jámuaw mērika itu,
maka bhárulah mērika itu mēmúli
turun ka sáwah (mėnėnam pádi) dan
ini pun mēmbiangkėn bala pęnyakit
pádi itu jůga kųmun' adanya.

فصل مواییکن روم . عاداته فکر جان او راغ مات هیتم

نمبر 1 / هوا چهار ی تاندر یغ بایک . اکن تمغه دفریتر روم ایت
 ملک هند اقله تاندر یغ سیغیتر سبله متا ائین او تارا . دامکینله روحان
 دان لایک هند اقله هوا روم باور تاندر ایت . ائو اما نسلی بارود
 دان چک دافتر یغ املکین ایت . بر اعیسیاف تیغکل دالم ایت روم . جادی دافتر کسناغی . دان
 راز قین عور . دان او راغ اسما با یق کور کوفات

دان کفر لیدر تاندر تیار بایک بیکن روم و تمغه ایت . دامکین روحان

نمبر 2 / فصل کیوفر کاکس روم
 خرام . تیغ . دان بندول . دان تولاع بومبوع . مکن یغ (3) فرکار این . مواد ایت
 جاعن چاچت سفر بالوغ کولیت . دان متا کیوغ مات
 ادا فون تیغ ایت . جاعن ادا بالوغ کولیت . ائو اما کیوغ . کیرا رقم دو کای . ائو دو کای
 تیغک در فدا تاندر . یغ سیغی اچنج کینج کوزا مات کیو ایت
 دان چک ادا یور املکین ایت . سیاف تیغکل ایت روم . ادا با یق فیکین . دان سلا لودافتر کوسم
 دامکینله کی . چک ادا متا کیوغ دالم فحان لو بوع تیغ تمغه روم ایت . ایت فون کوراع جوک
 بایک . تیار اگ کل کیاف یغ تیغکل در روم ایت

ادا فون بندول روم . جاعن ادا متا کیوغ . ائو بالوغ کولیت . بتول کماقم فنتو
 دان چک ادا یور املکین ایت . سیاف تیغکل در روم ایت با یق فرکار این . دان تیار ادا فتر کسغ
 تسیاف . چک ادا متا کیوغ . ائو فون سلا لودافتر دالم تاندر بندول ایت . کماقم فنتو
 دان ایت جادی بایک . سیاف تیغکل در روم ایت دافتر اوندو غ . دان داغ سلا لودافتر
 ادا فون تولاع بومبوع ایت . تیار ابولیم دهویغ سات سما لاین . دان چک دهویغ سلا
 سما لاین . بر اعیسیاف تیغکل در روم ایت . با یق او راغ مات . ائو سکیتر ساغتر
 دان لایک تیار ابولیم دهویغ تولاع بومبوع ایت کماقم کسغ فون املکین این روحان
 دامکینله روحان دهویغ تولاع بومبوع یقتیاد بایک ایت

دان لایک کسغ ایت . تیار ابولیم دهویغ بکاو ان . کماقم کسغ ایت بتول رقم فنتو
 چک ادا املکین ایت . تیار ابولیم تیار سلا لودافتر برکار این بر دالم کیتو

فصل 3 / او کور ان روم . دقا . ائو فستا . ائو کای . مکن هند اقله فرامون
 فو ائو کور ان . کاران روم ایت بکاو این فرامون
 دامکینله عاداته ملاید . در فدا او راغ تو عا . دهویغ کون حال ایت ادا

13/11/85

Linggi Ujong

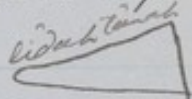
(13.11.83.)

Jasal mahu bikin rumah

adat pekeja'an orang mata hitam.

- (1) mahu cari tanah yang baik akan tempat diperbuat rumah itu. maka hendaklah tanah yang lenget ka sebelah mata angin utara, demikianlah rupanya ^{tinggi} ~~rendah~~, dan lagi 40 hendaklah harum bau tanah itu, atau manis. dan jika dapat yang demikian itu, barang siapa tinggal dalam itu rumah, jadi dapat ka senangan dan rezeki nya murah, dan orang samuannya banyak suka kapadanya.

dan kapada lidah tanah, tiada baik bikin rumah di tempat itu, demikian rupanya



- (2) Jasad kayu perkakas rumah.

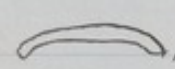
Tiang⁽¹⁾, tiendul⁽²⁾, Lulang⁽³⁾ bumbung. maka yang tiga perkara ini, mahu ada kayu jangan chachot, (seperti balung kulih dan mata kayu yang mati). ~~sa' kira' tempat dua kaki atau~~ adapun tiang itu jangan ada balung kulih atau mata kayu, sa' kira' tempat dua kaki atau dua kaki, tinggal daripada tanah yang sa'cepei anjing kencing kapada mata kayu^{itu}. dan jika ada yang demikian itu, siapa tinggal itu rumah, ada banyak penyakit dan selalu dapat susah. demikian lagi jika ada mata kayu

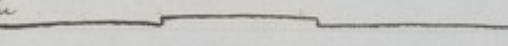
di dalam pahatan lubang tiang tempat rasok itu,
itupun kurang juga baiknya, tiada kekal
siapa yang tinggal di rumah itu.

adapun hendul rumah, jangan ada mata kayu
atau balung kalis, betul sama tengah pintunya.
dan jika ada yang demikian itu, siapa tinggal
di rumah itu banyak perkalahan dan tiada
dapat senang.

Setapi jika ada mata kayu atau pinset
belanak di dalam takuk hendul itu
ka'ampat penjurunya, dan itu jadi baik,
siapa tinggal di rumah itu dapat untung
dan wang selalu dapat.

adapun tulang bumbung itu tiada buluk
di hubung satu sama lain. dan jika di hubung
satu sama lain, barang siapa tinggal di rumah
itu, banyak orang mati, atau sakit sangat.

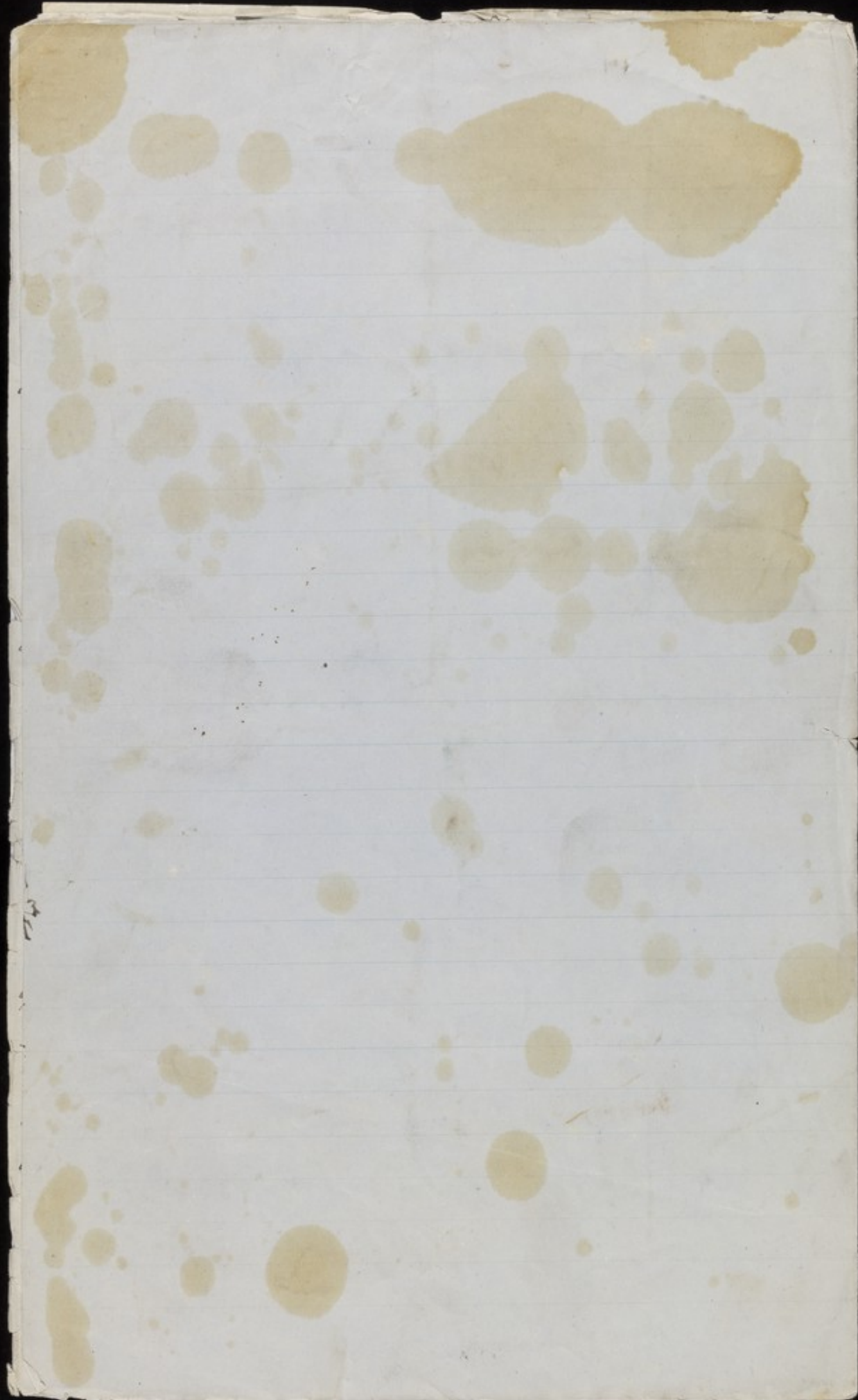
dan lagi tiada buluk bungkok tulang
bumbung itu ka'atas demikian ini rupanya .

demikian lah rupa hubung tulang
bumbung yang tiada baik itu .

dan lagi seperti atap, tiada buluk
di hubung bingkawan samanya bingkawan atap,
betul tengah pintu. jika ada demikian
itu, tiada buluk tidak selalu yang bis-
kalahi bis dawat di situ.

shahdan fasal ukuran rumah, depa
atau hosta atau kaki, maka hendaklah
pramuan

punya ukuran, kama rumah itu bhagian
prampuan. demikian lah adat malayu daripada
orang tua dahulu, kuman, holinilah adanya.



Well. Mal. 3: F.

Malay folklore in connexion with
Housebuilding

About 700 words romanized,
accompanied by the original in Arabic characters

with English being

Am. R.C.

Romanized herewith
21. 11. 85. J.H.

Read + revd with Maister
in
29. 11.

House-building charm

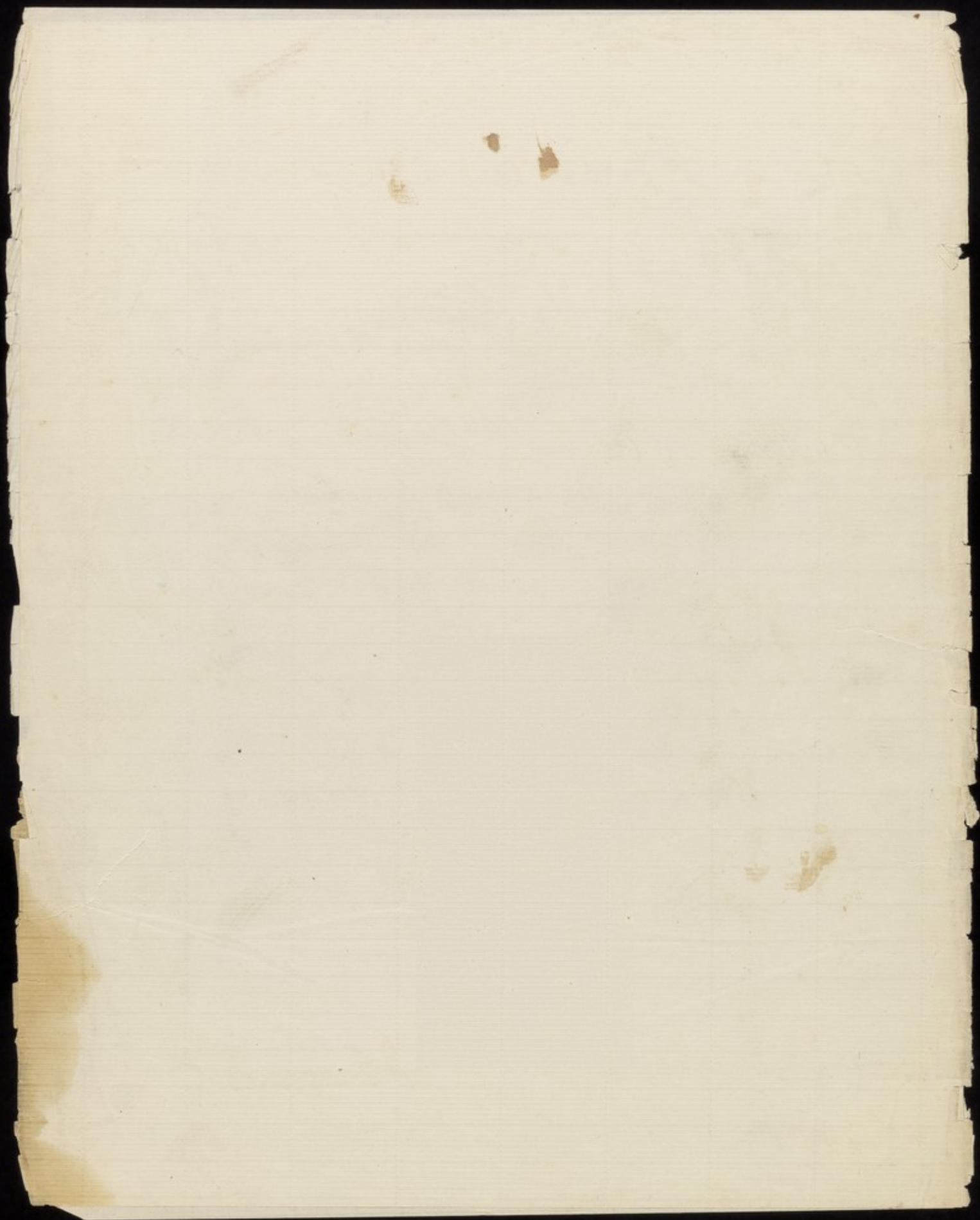
Math' Jafar

Please romanize

Mon. R.C. 16. 11. 85. *Deer*

Romanized herewith
21. 11. 85. *Idj.*

Read + refd with *Mander*
in
29. 11.



Bâb ini hendak mengetahui "Tânah" baik dan jahat
akan timbul bei buat rumah.

Adapun Tanah yang baik itu, hendaklah
Tanah tinggi sebelah maghrib (barat.) rendah
ka mashrik (timur.) baik diândisâna bei oleh
laba, harta pun banyak dan sùka chita padah nya.

alamet nya,
akan datang nya

Jika tanah rendah ka' maghrib, barang siapa
diândisâna, duka chita dan kamâtian, ka turunan
harta padah nya.

Jika tanah rendah ka' utara, barang siapa
diândisâna, amat baik, bei oleh harta banyak
bei tambah, dan lagi sùka chita padah nya.

Jika tanah itu lengah ka mashrik, warnanya
putih, rasanya manis, baunya harum, inilah tanah
yang terlebet baik, barang siapa diândisâna bei oleh
emas dan perak dan sùka chita yang punya rumah itu.

Jika tanah itu sama rata nya, samalah ada
baik dan jahatnya.

Jika tanah itu warnanya merah, rasanya masam,
baunya pedas, barang siapa diândisâna sekalian
orang kesus padah nya, lagi bei oleh sùka chita.

Jika tanah itu hijau warnanya, bei sri kuning,
baunya manis, rasanya pedas, barang siapa diândisâna
diâna baik bei oleh emas dan perak, dan anak chuchung
pun selamat padah nya.

akan, hampir

Jika tanah itu hitam warnanya, ira manis
rasanya, baunya busuk, tiada harus diândisâna,
banyak duka chita padah nya.

Bah ini pada mengatakani, Tanah jahat.
Tijoh perkara, dan Tanah yang baik lima perkara.
Yang baik nya itu, warnanya Putih⁽¹⁾, Merah⁽²⁾,
Kuning⁽³⁾, Kelabu⁽⁴⁾ dan Hijau⁽⁵⁾ bei Sri.
Yang jahatnya itu, Hitam⁽¹⁾, Belah⁽²⁾, bei Surat⁽³⁾,
Lambang⁽⁴⁾, bei lubang⁽⁵⁾, bei bukit⁽⁶⁾, bei timbunan basah.

Adapun Tanah yang bei Surat⁽³⁾ itu, barang siapa
diâm disana, akan mērasai pāpa padah nya.

Adapun Tanah yang bei lubang⁽⁵⁾ itu, barang
siapa diâm disana, akan kamatiān anak istri
dan hamba sahya padah nya.

Adapun Tanah yang bei Bukit⁽⁶⁾ itu, barang
siapa diâm disana, akan habis kahilangan hartanya,
dan hamba sahya nya pun lari bei cherai berei tiada
ketahuan padah nya.

Adapun Tanah yang jahat bagi sabalian
tempat rumah itu, yaitu kalau ada bekas kena
ribut besar, atau kayu besar ter bantun patah,
jika kita diâm disana, ter lalu jahatnya, hutang
pun banyak, lagi kamatiān kakasah, sudah nya
kadatangan perchinta'an padah nya.

Chabul

Apabila kita hendak diâm disana, tiada
baik arah matahari hidup, tetapi arah matahari
mati, baik sampurna, tiada sampai kahabatan
pada kita dengan anugrah Allah ta'ala serta beikah
kita nabi Muhammad Rasulullah Sali Allah alaihi wasalam.

inilah doa di bacah tetika mengorek tanah,
Bismillahi rahmani rahim, allāhuma inni
as'aluka

as'aluka haijan, kad binusi rilâ'aka, wa iâka
nabudu wa iâka nastain, birahmatika yâ
arhama alrahimîn.

artinya

Ku mulai dengan nama Allah, Tuhan Yang amat maha
laji amat mengasihani.

hei Tuhanku, aku minta'lah kepada Engkau akan
kehidupan ku dengan berkat Chahya karêlâan
Engkau, dan akan dikaulah kami menyembah,
dan akan dikaulah kami minta' tolong, dengan
kasihan Engkau, hei Yang mempunyai kasihan
daxipada sekalian kasihan.

"ukuran kampung"

Bâh ini pada mêmptakan, jikalau kita hendak bih
buat-rumah pada suatu kampung (tempat). maka
kita ambil tali; ukurkan sepanjang kampung (tempat)
yang kita sukakan itu, luasnya, bujuranya, lintangnya.
maka lipat impel tali itu, jadikan enam belas
ruang, maka tiap ruang itu ada namanya, pilih lah
yang mana di sukai, seperti-rupa yang ada di bawah ini.

Rūmal prampian	Rūmal Raja prampian	Rūmal Tabi	tempat rayat
R. Raja prampian	R. Raja laki	R. Gajah	R. Tabi
R. Mantri	R. Sandāgar	R. Hula belang	R. Tabi
tempat mala'ikat	R. Raja	R. Dinar	R. Raja

Ukuran Bëndul.

Bâb ini pada menyatakan ukuran Bëndul,
maka kita ambil depa prampuan yang ampunya
rumah itu, dua depa, di lipat tiga, buangkan
satu lipatan, di pakei dua lipat, yang itu pula di lipat
delapan, buangkan tujuh lipat, di pakei satu lipatan,
yang itulah di ukurkan sepanjang bëndul itu sampai
kedalam rapatan, pilih lah yang mana bekenan salah
suatu ukuran itu seperti yang ter sebut itu.

1 Naga

2 Asap

3 Singa

4 Anjing

5 Labi

6 Kelèder

7 Gajah

8 Gagak

Ukuran Pintu

Bâb ini pada menyatakan ukuran be' luas pintu rumah,
karna' mingambil be'kat orang tua yang biasa, supaya
jangan mengesal. Maka ambillah tali ukurlah sa'
panjang bëndul sampai kedalam rapatan, maka
tali itu di lipat sembilan, buangkan yang delapan lipat,
maka yang tinggal satu lipat itu ukurkanlah ka bëndul,
tiap satu ukuran itu adalah namanya, pilih lah
yang mana di sukai.

milah nâma' ukuran itu.

- 1 Alamat pintu akan miskin yang ampunya rumah padang
- 2 " " " laris " " " "
- 3 " " " bi kalahi " " " "
- 4 " " " rusak daripada binchana orang " " " "
- 5 " " " bi kabesaran " " " "
- 6 " " " maha utamâ bi oteh kabesaran lagi sukacita
- 7 " " " bi oteh padi di mudak handal
- 8 " " " bi oteh mulia daripada orang kaya atau Raja
- 9 " " " bi oteh dosa daripada sakalisan orang
- 10 " " " kasihan lagi miskin " " " "
- 11 " " " panyakitan " " " "
- 12 " " " kira hati " " " "
- 13 " " " bi oteh baik daripada anak " " " "
- 14 " " " kachurian harta " " " "
- 15 " " " maha baik lagi berbudi " " " "
- 16 " " " bi oteh anak banyak " " " "
- 17 " " " bi oteh bin yang baik " " " "
- 18 " " " panyakitan " " " "
- 19 " " " bi oteh salah " " " "
- 20 " " " habis harta " " " "
- 21 " " " bi oteh salah daripada seteru " " " "
- 22 " " " bi oteh harta " " " "
- 23 " " " kachurian " " " "
- 24 " " " menyang daripada seteru " " " "
- 25 " " " banyak bi oteh anak chiechu " " " "
- 26 " " " bi salah an dengan seteru " " " "
- 27 " " " bi oteh Padi " " " "

No minutes should be written on this page. A separate half-sheet to be
used if required.

